



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาวิจัยข้อผิดพลาดในการสื่อสารด้วยการพูดของผู้เรียน
ภาษาจีนระดับต้น ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ชาวไทย : กรณีศึกษา
โรงเรียนราชวินิตบางแก้ว กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย
A STUDY ON ORAL EXPRESSION ERROR RESEARCH OF CHINESE
BEGINNERS IN GRADE ONE OF JUNIOR MIDDLE SCHOOLS
IN THAILAND : A CASE STUDY OF RATWINIT BANGKAEO
SCHOOL IN BANGKOK, THAILAND

泰国初一汉语初学者口语表达偏误研究——
以泰国曼谷帮高皇家圣谕中学为例

YOU FANGYU

(游方玉)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2565

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาวิจัยข้อผิดพลาดในการสื่อสารด้วยการพูดของผู้เรียนภาษาจีนระดับต้น
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ชาวไทย : กรณีศึกษาโรงเรียนราชวินิตบางแก้ว
กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

A STUDY ON ORAL EXPRESSION ERROR RESEARCH OF CHINESE
BEGINNERS IN GRADE ONE OF JUNIOR MIDDLE SCHOOLS
IN THAILAND: A CASE STUDY OF RATWINIT BANGKAEO
SCHOOL IN BANGKOK, THAILAND

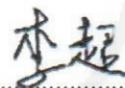
泰国初一汉语初学者口语表达偏误研究——
以泰国曼谷帮高皇家圣谕中学为例

YOU FANGYU (游方玉)

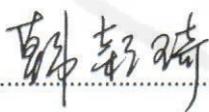
ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
สอบวันที่ 23 เมษายน พ.ศ. 2565



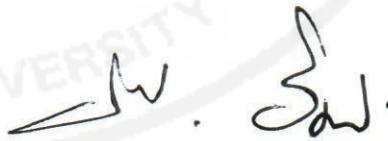
อาจารย์ ดร. หทัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการสอบ



Assoc. Prof. Dr. Li Chao
อาจารย์ที่ปรึกษา



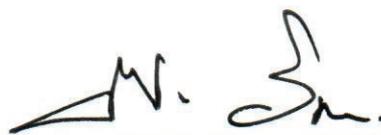
Prof. Dr. Han Yingqi
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Li Chao
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ธเนศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

**A STUDY ON ORAL EXPRESSION ERROR RESEARCH OF CHINESE
BEGINNERS IN GRADE ONE OF JUNIOR MIDDLE SCHOOLS
IN THAILAND : A CASE STUDY OF RATWINIT BANGKAEO
SCHOOL IN BANGKOK, THAILAND**

You Fangyu

Master of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisory Committee: Assoc. Prof. Dr. Li Chao

ABSTRACT

With the deeper and more profound cooperation between China and Thailand in the fields of economy, politics, culture, education, etc., “Mandarin Fever” in Thailand has been continuously improving for over one decade. Mandarin has become the second most spoken language in Thailand. Many Chinese courses have been set up in kindergartens, primary and secondary schools and colleges in Thailand. Chinese courses have become a key component of Thai curriculum. Almost one million Thai students are now learning Chinese. For over one decade with the gradual deepening of China’s reform increasing international status, China and Thailand are communicating more than ever, and Chinese classroom teaching in Thailand has also reached its peak. This article takes Ratwinit Bangkaeo School as an example and scientifically studies the errors of spoken Chinese for students in Grade 7 in Thailand. It mainly uses oral tests and unstructured interview surveys and studies the problems in spoken Chinese learning for students in Grade 7 in Thailand, analyses the emphases, difficulties and errors for the acquisition of spoken Chinese, including the deficiencies existing in teachers’ classroom oral teaching. Combining self-research and analysis, the author proposes highly efficient improvement measures and suggestions. Based on the scientific research about the oral learning problems of elementary Chinese as a second language for students in Grade 7 in Thailand, its purpose is to offer sufficient oral learning materials, and at the same time give first-hand information on comprehensive practice courses in classroom teaching for teachers who will further study classroom teaching of oral Chinese in Thailand.

Keywords: Chinese as a foreign language, Elementary Spoken Chinese, Error analysis, Teaching suggestions

泰国初一汉语初学者口语表达偏误研究—— 以泰国曼谷帮高皇家圣谕中学为例

游方玉

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 副教授

摘要

伴随着中泰两国之间在经济、政治、文化、教育等方面合作与交流日益密切和加深，泰国的“汉语热”早已连续了十多年，现阶段仍呈上涨的发展趋势。汉语已成为泰国的第二语言。泰国的幼稚园、中小学、高校都设立了许多汉语课程。汉语课程早已变成泰国课程的关键构成部分。绝大多数泰国学生都是在学汉语，有近 100 万人。十几年来，伴随着中国改革开放逐渐深化、国际地位日益提高，中泰交流日益紧密，泰国的汉语课堂教学也步入高峰。本文以泰国曼谷帮高皇家圣谕中学为例，科学研究泰国初一学生在汉语口语学习中的偏误。主要是使用口语测试和非结构性访谈调查的方法，调查泰国汉语初一学生学习学习汉语口语中的问题，分析学生汉语口语习得的重难点和偏误，以及老师口语课堂教学中存在的不足，并结合自身的调查分析，明确提出高效的改进措施和建议。目的是根据科学研究以汉语为第二外语的泰国初一学生在初级汉语口语学习中的语言问题，为泰国初一学生给予充足的口语学习材料，与此同时，为进一步科学研究泰国汉语口语课堂教学的老师给予课堂教学综合实践课程的第一手资料。

关键词：对外汉语 初级汉语口语 偏误分析 教学建议

目 录

ABSTRACT	I
摘 要	II
目 录	III
绪 论	1
第一章 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语教学简况	9
第一节 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学的简况	9
第二节 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语教学现状	10
第二章 泰国初一学生汉语口语表达偏误调查与分析	13
第一节 非结构性访谈及口语测试的设计	13
第二节 调查结果及分析	14
第三章 泰国初一学生汉语口语表达偏误原因探析	30
第一节 受泰语母语及其文化的影响	30
第二节 教师教授汉语时教学不当	32
第三节 泰国学生在学习汉语时的学习策略不当	33
第四章 解决泰国初一学生汉语口语表达偏误的有效措施	35
第一节 选择合适的汉语教学教材	35
第二节 教师改变原有的教学策略	36
第三节 泰国学生要养成正确的学习方法	41
结 语	43
致 谢	44
参考文献	45
附 录	48
论文发表同意书	50

绪论

一、研究背景及意义

（一）研究背景

从古至今，中国和泰国沟通交流就很频繁，最开始能够追溯到汉朝，坐落于丝绸之路重要节点的泰国逐渐与中国建立起紧密的关系，这种关系一直维持迄今。伴随着中泰两国之间在经济、政治、教育等方面的协作与交涉日益紧密，“汉语热”在泰国早已持续了十几年，而且还在持续升温，越来越多泰国学生在中国学习。这些泰国留学生尽管来中国学习各种各样知识，但她们都要学习中文。此外，越来越多中国人到泰国度假旅游和工作。作为一个以旅游业发展为主导产业的国家，泰国人们在这样的发展趋势下愈来愈多地使用汉语口语，极大地激发了泰国人学习汉语的热忱。除此之外，泰国皇室也十分重视汉语的学习。泰国深受敬重的中泰友好使者诗琳通公主的汉语非常好，这在一定程度上也推动了泰国人学习汉语的热忱。泰国的幼稚园、中小学、高校都设立的有汉语课程。现在，汉语课程已经成为泰国课程的重要组成部分。非常多的泰国学生都是在学习汉语，且学习人数多达上百万。

十年来，伴随着中国改革开放逐渐深入以及中国综合国力日益强劲，中泰沟通交流日益紧密，泰国的汉语课堂教学也达到了一个高潮时期。但是，因为起步较晚、发展速度较慢，与其他地区对比，泰国对汉语课堂教学的研究并不是特别的丰富多彩。从现阶段能找出为数不多的参考文献来看，绝大多数都是对汉语教学的总体简述和剖析，也是有一些涉及到学习方法、课堂教学这些方面的。这对学者的研究是远远不够的，这也无法满足泰国汉语教育的迅速发展。这就要重视泰国学生学习汉语的状况。因而，收集、整理、分析和科学研究学生学习汉语偏误的防范措施是必需的。

根据教学的实践经验，本文以泰国初一没有汉语基础的学生为研究对象，运用语料来对泰国初一学生刚刚学习汉语时发生的偏误开展分析研究，并提出相关的防范措施。期望可以为在泰国从事汉语教学的老师以及在泰国支教的志愿者或在中国从事泰国学员汉语教学的老师给予一些参考与帮助，为我们的对外开放汉语教学给予有价值的参考和有利的根据。

（二）研究意义

本文致力于汇总泰国汉语初学者汉语口语偏误的现况，并提出合理的教学方法。以汉语学者为核心的口语偏误研究能够丰富汉语偏误课堂教学的研究，有针对性地指导第二语言的课堂教学。目前，有关初级汉语水平的泰国学生在

汉语口语交流中偏误的真实语料非常少，本文的研究可以合理地丰富口语教学经验。与此同时，本分析对泰国初一初级汉语学生口语表述中的偏误开展梳理、汇总、分析，对口语语料中的偏误开展归类，研究泰国学生口语偏误造成的缘由，并联系实际口语教学效果，有针对性地解决初级汉语水平泰国学生的发音不到位，错误运用词汇、句子成分颠倒等偏误问题，提出了相对应的口语教学策略，并进行课堂活动改正泰国学生的偏误，以提升其初级汉语水准。

二、文献研究综述

（一）泰国汉语学习者在语音方面的偏误

在汉语口语声母、韵母发音方面的偏误，李红印（1995）认为汉语初学者的泰国初一学生的声母偏误关键集中在 zh、ch、sh 和 r 的发音有误、h 和 k 的区分不清楚、h 的鼻音太重；韵母的 ua 和 uo、ie 和 ia 的混读以及 ao 和 ei 的发音问题。声调方面是一声、四声和一四声结合的双音节发音不正确；吉娜、简启贤（2000）认为初学汉语的泰国没有汉语基础的初一学生容易把 p、t、k、c 读成泰语的 [p]、[t]、[k]、[ts]，泰国没有汉语基础的初一学生 zh、ch、sh、r 的发音不到位。韵母方面的偏误类似于李红印发现的偏误现象。泰国没有汉语基础的初一学生在声调方面，普遍读第一声时声调比较低，第三声没有读满。朱湘燕（2015）在《泰国、印尼华裔学生声母发音特点研究》的文章中调查了泰国和印度尼西亚学生的汉语的发音特点，强调泰国学生的声母发音问题主要受母语的负迁移的影响。邓亚玲（2019）通过汉泰韵母系统的数量对比、单韵母差异对比和复合韵母差异对比，发现单元音韵母的偏误集中在：[o] 的发音开口过小；[ɣ] 舌位偏低；[y] 被 [u]、[i] 或 [ui] 替代；[ɿ]、[ʅ] 舌位不稳定；[əʀ] 的卷舌不明显或显得生硬。复元音韵母的偏误在于两个元音之间音滑动痕迹明显，过渡不自然；相似字母组成的复合元音发音混淆，如 ie 和 üe 混淆，ua 和 uo 的混淆；三元音的过渡音完全丢失；后鼻音韵母发成前鼻音等。

在汉音口语声调使用偏误方面，坎楞·达忠巴（2001）认为总体上泰国没有汉语基础的初一学生说汉语的初一学生在调值、频率、调形、调域上面均存在偏误。与中国对比，泰国汉语初学者，即初一学生，不论是读单音节或是读双音节，都难免会存有一些声调变换的问题。调域存在一些不正确的表现有：与中国人相比，泰国没有学习过汉语的初一学生说汉语的调域要窄些。我们中国人讲普通话声调调域宽。换句话说就是从最低音到最高音的调域是不一样的。我们中国人调域比较宽，泰国人调域较窄；蔡整莹、曹文（2002）强调泰国没有学习过汉语的初一学生学习汉语时的声调偏误存在阴平不够高、阳平和

去声有长较长的预备段导致全部音节增长，上声一直以 211 存在等的现象；薛东梅（2008）分别对泰国没有学习过汉语的初一学生的汉语单字调的调长、调域、调值、调型进行了详细的对比分析，明确提出声调的关键偏误是混淆阳平和上声；许艳艳（2009）强调泰国汉语初学者的初一学生的声调问题主要是因为阴平不够高、阳平起调高度不准确、去声降的不够低等造成的声调偏误；马文瑾（2011）根据汉泰语系对比发现，泰国初学者的初一学生在学习汉语的过程中在四个声调和轻声都存有偏误，在其中上声和“一”、“不”的连读变调是一个较大的问题，泰国初一学生对轻声的理解掌握力较弱；陈为兵（2001）运用语音实验工具也就是 praat 软件，对没学过汉语的泰国初一年级学生的单字发音调型和调值进行了剖析，并对偏误类型以及偏误产生的缘故进行了剖析；李瑞（2010）根据调研和声学实验研究，分析了中级泰国留学生在习得单音节词和双音节词的状况，发现单音节音调的调型差不多是正确的，调域比中国学生要小。中级的学生早就开始改正自身的发音问题；对于双音节声调而言，双声调连续发音时，声带发音及调值会不稳定，调值起伏不当，调域太窄；关园园（2012）采用实验语音学、语料对比分析、偏误分析等方法，对初级、中级的泰国留学生的单双音节的发音进行了研究，发现这两个阶段的学生出现偏误类型大致相同，都是在高音值和调域上出现偏误，并为教学提供了防范措施的方法。王丽婷（2018）利用实验语音学的方法，从听感辨析实验、声调发音实验两个视角，并从以汉语声调的静态系统和动态系统为出发点，融合声调格局理论、中介语理论和偏误分析理论对其声调偏误开展详细分析，找到泰国学生中文声调学习中的广泛难题所在：阴平以低平的形式产生；拖长阳平和去声的声调，这和她们较长的准备有很大的关联；上声出现低降平，调值能用[211]表明。张婷, 彭青（2021）认为汉语和泰语含有三类声调在调型和调值上是类似的，但类似的声调中间也存有差别，从而导致偏误的发生，以至于影响学生汉语声调的学习效率；汉语全降调和泰语在调型、调值的是一样的，都是从最高调至最低调，但是泰语在降调的开始阶段有一个高平的动程，音高的下降时长比汉语要长，泰语降调时间是 0.511 秒，汉语的则是 0.20 秒，在声调快结束时开始迟缓下降，因此，其听起来比汉语的要高；汉语全降调从最高音到最低音动程迅速，下降急剧、用时较短，降差上比泰语要大。

从影响因素和研究方法等方面研究声母、韵母、声调和音节等口语偏误，朱湘燕（2015）在《泰国、印尼华裔学生声母发音特点研究》的文章中调查了泰国和印度尼西亚学生的汉语的发音特点，强调泰国学生的声母发音问题主要受母语的负迁移的影响；陈为兵（2001）运用语音实验工具，即 praat 软件来

分析泰国没有汉语基础的初一学生汉语单字发音调型和调值，分析泰国汉语初学者口语存在的偏误及原因；关园园（2012）使用实验语音学、对比分析、偏误分析等方法，对初级和中级的泰国留学生的单双音节的发音进行了研究，发现这两个阶段的学生出现偏误类型大致相同，都是在高音值和调域上出现偏误，并给出教学对策；刘伊颀（2018）将泰国清莱府公立中华学校的小学生作为研究对象，对她们的汉语口语开展录音，随后将录音转化成文字。通过挑选和整理，并对这些语料进行分析研究，然后，整理出相对应的且具有概括性、普遍性的偏误，并提出相对应的措施。

从声母、韵母、声调和音节等口语偏误进行综合的研究，罗晓庆（2017）从声母、韵母、声调、音节这四个方面进行了分析研究发现，国学生在汉语习得时存在广泛的语音偏误问题。泰国学生在学汉语发音时，由于汉语中有的音素在泰语是没有的，导致学生在学习时难以精确把握，例如：ü、üe 的发音。汉语和泰语发音虽有类似但也不一样。泰国学生在学中文时，习惯性使用泰语拼音进行标注，造成汉语口语的腔调泰里泰气的。要是没有牢牢把握这种不一样的语音状况，学生便会在汉语习得时发生语音不正确。

（二）泰国汉语学习者在词汇方面的偏误

近些年，泰国学生词汇偏误分析的研究日益剧增。彭瑜（2012）《中高级泰国学生汉语词汇偏误分析》将中级和高級的泰国学生在汉语词汇习得过程中产生的偏误类型分成：词义、词性、搭配、生造词四类，对偏误产生的原因进行分析，从而明确提出降低词汇方面偏误的有关课堂教学防范措施。敬峥（2012）在《泰国学生汉语词汇偏误分析与学习策略探讨》中将泰国学生词汇方面的偏误分成七类：近义词搞混、词序错误、搭配不当、遗漏、词义偏误、否认表述和“是”字句使用不恰当。随后，对这些偏误进行分析，并提出相对应的学习方法和教学策略。

在汉语词汇使用偏误方面，熊仁霞（2018）将泰国学生习得汉语词汇时普遍存在的偏误分成了词义、词性、搭配、生造词以及特殊词类的五类量词类型。依据教学实践中搜集的信息发现，泰国学生习得汉语词汇时普遍的偏误有词义、词性、配搭、生造词和特殊词等量词偏误，在其中这些偏误率各自为 37%、20%、26%、6%和 11%。敬峥（2012）在中介语理论的指导下，从泰国中文课堂教学的现实出发，对泰国学生普遍的词汇偏误开展了归类，包含：近义词搞混、词序错误、搭配不当、遗漏、语义错误和“是”字句使用不当；深入分析了偏误造成的缘故：母语负迁移、过度泛化、教学中的误差和缺点。

在汉语词汇构造偏误方面，侯志国（2019）在教学实践和学习中发现，因为母语负迁移、目的语规则泛化、规则泛化、学生补偿策略错误操作等因素的相互影响，导致泰国学生学习汉语时出现生造词的偏误种类可分成：语素误代、语素增减、语素错序、语素杂糅、类比造词、简缩造词、无相同语素、其他错误。裴晓睿、薄文泽（2017）从构词法上进行研究发现，汉泰语复合词在构词方面非常相似，但这两种语言重叠和派生的方法并非一一对应的。此外，泰文有梵语-巴利语构词法，而汉语是没有的，所以，生造词词汇构造的偏误非常容易发生的。

从语义、语素、语法等层面来细分词汇偏误类型，侯志国（2019）泰国学生汉语生造词的种类可分成：语素误代、语素误加、语素错序、语素杂糅、类比造词、简缩造词、无相同语素、其他错误。邢红兵（2003）将词汇偏误的种类分成七类：近义词混淆、错序、搭配不当、遗漏、语义偏误、否定表达、“是”字句使用不当、使用不当。李明（201）发现泰国学生在汉语词汇层面的普遍偏误包含：词义、词性、搭配及生造词等方面的偏误。

（三）泰国汉语学习者在语法方面的偏误

现阶段，在泰、汉语法偏误分析中发现，对某一语法点的研究分析偏多。魏红（2006）分析了初级的泰国学生“把”词句的偏误，并提出了教学方法；李德津,程美珍（2008）在外国人实用汉语语法中发现，在汉语口语学习中泰国留学生也会受到母语迁移的影响，尤其在语序上经常犯错，我们就要根据不同的偏误原因,有针对性地纠正，多做练习，形成汉语思维,培养汉语的语感来尽量减少母语带来的负迁移的影响，这样就一定会有事半功倍的效果；齐春红,汪南哲（2010）在口语测试的前提下分析了泰国学生汉语中补语“得”的偏误发现，由于泰语负迁移造成的偏误占总偏误的 43.5%。

其他的对泰、汉语语法错误的研究有：朱华,曾昭聪（2010）的泰国学生汉语词序习得的错误分析；陈晨（2011）对泰国学生汉语差比句偏误的研究；齐春红,秋兰（2011）调查了泰国学生习得汉语很有可能出现得补语问题的状况；刘敏,陈晨（2012）根据 HSK 动态语料库，对泰国学生习得汉语“了”的状况进行了调研分析；杨丽珠,张鹏（2013）将汉语的“一点儿、有点儿”与泰文进行了比照，发现泰文的负迁移和汉语标准化是泰国学生输出“一点儿、有点儿”偏误的主要原因。周小兵（2013）在对外汉语教学入门中指出泰国学生在连词“和”的使用上偏误率极高,原因是在泰语中的“和”使用率很高，泰语的“和”不但有连接作用，还有时间上的述贯作用，表示接下来要做的事等，这就导致了“和”的滥用。

黄华泳（2017）具体分析了泰国学生汉语口语语法错误中状语、状语的中心语偏误，将其类型分成状语与中心语的错序类、状语之间的错序类、特殊句型错序类、描写动作者状语与补语误用类以及回避使用状语类，这五类。他强调状语和状语中心语的先后顺序不对是一个明显的错误；古莹莹（2017）以泰国学生的音频转述为基本语料，分析了泰国学生汉语口语语法中得“给”字句句式杂糅的错误，在“比”字句中，副词“更”误代比较标记“比”的偏误和“比”字句句式杂糅的错误，这对研究泰国学生的汉语口语的语法偏误具有了很好的作用。柴梦珂（2021）以云南民族大学国际学院泰国东方大学学历班学生周记等自然语料为基础，对其语料中的动态助词“了”在不同句式中的偏误现象进行统计，发现位于语句关键位置的句子称为兼语句。兼语句中，动态语气助词“了”用在形容词之后，即“动词 1-宾语-动词 2 宾语”。兼语句中动态助词“了”出现的偏误占比达 56%；连动句多数是动词或者动词短语连用，表明两个动词的前后次序，在这样的情况下，要在第一个动词后加上动态语气助词“了”表明次序。动态语气助词“了”占连动句偏误的 62%；“把”字句在对外汉语教学中是一种特殊的语法句式，在已收集到的语料中，偏误占比达到了 51.6%；存现句是语义上表示何处存在、出现何人或者何物，存现句的后半段必须出现存在宾语。在语料中，存现句的偏误率为 50%。

（四）泰国汉语学习者在语用方面的偏误

李婷媛（2010）将语用偏误分为 23 小类，她发现导致语用出错的缘由与汉泰标点符号的差别、学生对目的语标准的把握不全面、学生欠缺汉语语感、不一样的民族思维差异相关。温秋敏（2013）从汉语言语交际里的语用偏误和非言语交际语的语用偏误两个层面，来说明泰国学生在初、中级应用汉语时发生的十种不一样种类的交际语用偏误。他发现导致汉语用出错的缘故有中泰文化差异、语用规则差异、个人因素差异、客观教学因素这四个方 面，然后，对此提出了相对应的教学方法。刘淑波（2015）从语言语用和社交语用两个层面对语用出错进行了归类，并从泰国母语及泰国文化的干扰、对外汉语教材的片面性、学生个人因素三个方面讨论了语用偏误的缘由，提出了对于泰国学生语用出错的防范措施。

通过文献的阅读整理发现，虽说有许多文章内容对泰国学生学习汉语口语的偏误进行了研究，但可以看出，这其中许多是针对初级泰国汉语学生的。根据实践活动发现，泰国初一学生汉语口语还存有许多难题，如 z、c、与 zh、ch、sh 发音搞混、近义词错误操作、汉语口语句子成分错乱、缺少相对应的参考文献等。除此之外，对泰国汉语学生语法错误开展结构化分析的研究非常

少，特别是根据学生汉语口语词料偏误进行分析的研究更是少之又少。

三、研究方法及研究内容

(一) 研究对象

本文以泰国初一学生为研究对象，通过研究汉语作为第二外语的泰国初一学生在初级汉语口语学习中存在语言表达上的问题出发，指出泰国初一学生在初级汉语学习中对汉语口语的表达存在问题的具体表现，找到问题存在的原因，针对问题研究出相对应的解决方案能够有效减少问题发生。让学生们在与汉语为母语者沟通时减少误会的产生，帮助泰国生学习好汉语口语的表达，提升他们的交际能力，加强学生对汉语学习的激情，进而提出一些能解决泰国学生学习汉语口语时的教学策略。

(二) 研究方法

1. 文献法

通过查阅相关学术资料、阅读文献内容。整理出泰国学生在汉语口语表达中经常出现句子语序、语法、语调、发音等的偏误问题，并查阅具有权威性的汉语书籍和泰语书籍，比较汉语和泰语在语调、语序等方面存在的差异，研究这种差异对泰国汉语初一学生在汉语发音上带来的影响。

2. 比较法

在研究过程中使用比较法，通过研究相关书籍和观察与泰国人在日常交流过程中他们的语用特点比较出在口语表达上中泰语法里的异同，例如在表达时间范围和状态等方面以及在对句子语法顺序的排列方面存在的差异等问题来探究泰国汉语初一学生在口语表达上存在的偏误。

3. 观察研究法

对泰国汉语初一学生在口语上的偏误进行研究，需要通过对泰国汉语初一学生的观察，整理出他们在汉语口语表达中经常出现句子语序、语法、语调、发音等的偏误问题，并查阅具有权威性的汉语书籍和泰语书籍，让研究内容能够符合实际情况和具有事实依据。

4. 实践测试法

模拟相关的汉语口语测试进行调查和研究，通过对测试结果的分析，找到适合泰国学生学习汉语的教学方式，借此来提高泰国学生对汉语学习的热情。希望能从而推进汉语在泰国更深一步的发展。以及用过对泰国本地汉语教师的测试结果和对学生的访谈，了解教师与学生对汉语口语表达中易错点的认知和学生对汉语口语学习的看法等。

5. 非结构性访谈法

采取非结构性的访谈方法，再在非结构性的访谈中采用攀梯术，整个论文在访谈方面采取 RGT 的访谈技术，选取学习 30 名汉语的泰国学生进行访谈，记录访谈内容后再进行分析。

（三）研究内容

本文的研究对象主要为泰国初一没有汉语基础的学生。因此，本文旨在搜集泰国学生在真实情景与自然状态中口语语料中的偏误例句，通过对泰国初一学生汉语口语日常表达的偏误特点、汉语口语学习方式、汉语口语学习需求、学习动机及泰国学生的学习特点进行观察分析，以及通过对学生在泰国汉语教学课堂的参与度、学习成果、与老师的互动性、老师对教学目标的制定与实施等方面对学生在日常汉语口语交流中出现的语法、发音等方面的错误进行归纳分析整理。帮助学生在口语交流中避免出现基础的语法错误，提高学生的汉语交际能力、对汉语学习的兴趣，并帮助泰国本地的汉语教师找到适合泰国学生学习的口语教学法。

第一章 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语教学简况

第一节 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学的简况

邦高皇家圣谕中学是位于泰国北榄府的挽披县的一所公办中学。它离泰国曼谷和素万那普机场非常近，周边也有泰国最大的商业服务 MegaBangna 购物广场。学员可以便捷地日常生活和买东西。它是国王特定的七所院校之一，占地面积 17200 平米，有 3626 名在校学员，174 名老师和行政后勤，在其中有 13 名外籍老师。邦高皇家圣谕中学是本地的著名院校之一。在全国各地两万多所中学中，该校整体实力排第 31 位，每年升学率达 98%，学员只有成功通过全国统考的筛选才可以进到这所院校，因此学生的整体素质较高。

这儿以前有 Ratchawinit 小学，是国王为宫廷工作人员的子孙后代开设的学习的地方。伴随着孩子年龄段的提高，该小学占地面积比较有限，孩子们没法继续念书。最终，在 1972 年，一对夫妻 Sukhum 和 Janfong 向国王捐助了一块土地资源，并将其取名为 RatwinitBangkaeo。1972 年，RatwinitBangkaeoSchool 在这儿完工。自建成至今，国王和诗琳通公主一直特别关注其发展趋势。每一栋新教学大楼完工，国王通常会亲自来参加剪彩仪式。邦高皇家圣谕中学，到现在为共有 11 栋楼，其中 6 栋是教学楼，2 个公共图书馆，分别是中文图书馆和英文图书馆，里边电脑室设备配套齐全，教学设备在本地也是非常齐全的，这也为同学的学习带来了方便。与此同时，也正是由于皇家对于此事如此重视，邦高皇家圣谕中学才拥有非常大的发展趋势。邦高皇家圣谕中学分成初中部、高中部。初中部共计 1851 人，有 855 名男生，其余都是女生；高中学生共计 1775 人，有 806 名男生，969 名女生。初高中部每一个年级各有 14 个班级，每一个班级的总人数在 30 以上 50 以内。

在课程建设层面，一共有八个课程系，即泰语系、外语系、数学系、科学系、社会发展宗教信仰系、体育与卫生部、艺术系、职业与技术系。在邦高皇家圣谕中学，外语系主要包含英日汉三门外语。汉语办公室与英语办公室是单独分离。日语教师全是泰国当地教师，英语组包含外教老师和当地教师。外教老师和当地老师是分属于不同的办公室里的。汉语办公室有泰国当地老师，也有志愿者老师。单独的办公室是为了保障了教学的效率问题。

第二节 泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语教学现状

一、泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语教材使用情况

据调查，邦高皇家圣谕中学的汉语班级使用的教材是北京语言大学出版的《汉语教程》系列的；北京语言大学出版的《成功之路》系列的教材主要作为选修班初中的教材；高中使用的是《跟我学汉语》和《天天汉语》系列的。

《成功之路-入门篇》和《成功之路-起步篇》是选修班初中学生学习汉语的教材，因为它们主题鲜明，接近日常生活，对人物称呼、家庭成员人数、时间、日期、地址、日常需求等方面的表述非常清晰。从学生与教师的反应看来，这两本教材很适合初级学生学习汉语，编排合理，课文内容和练习题总数适中，系统性、针对性强。《天天汉语》和泰语版的《跟我学汉语》主要适用于高中汉语选修班，《跟我学汉语》一书是泰语、汉语对照的，教材内容难度较大，语句繁杂，有一些词与学生的具体日常生活联络不密切，学生难以理解掌握，而且学生对教材内容也不是特别感兴趣，教材练习题的种类非常单一。志愿者老师的泰语底子薄弱，这对教学带来诸多不便。《成功之路》与《跟我学汉语》的教材内容许多是重叠的。由于初中和高中的教材没有很大的关联，所以，在调查中发现，邦高皇家圣谕中学的高中部选修班的学生汉语水准并不好。许多学了四五年汉文的同学们还是不可以用汉语沟通交流。由此看出，选择合适的教材才是重中之重。

汉语班的三个年级都在使用对外汉语本科系列的教材《汉语教程》。《汉语教程》的每一册都分为上下两册。第一册的上下两册是被高一年级综合课上使用，然后听力和阅读课使用了该系列教材的《汉语听力教程》、《汉语阅读教程》。高二年级使用《汉语教程》的第二册的上下两册。然后在听力和阅读课方面，高二年级的教材是《汉语听力教程》与《汉语阅读教程》的第二册。高三年级使用的是《汉语教程》的第三册的上下册，听力、阅读课的教材使用的是《汉语听力教程》与《汉语阅读教程》的第三册；汉语口语课用的是马箭飞编写的《汉语口语速成》一书，只有高三年级才有汉语口语课，高一、高二是没有汉语口语书和口语课的。《汉语教程》的具体内容非常实用，更适合汉语班的学生，并且语法讲解更为详尽，课后习题总数适中且类型多种多样。学生对该教材的意见反馈也是满意的。汉语班用的都是该系列不同册的教材，这使各年级教材关联更密切，方便学生的学习，有益于学生学习汉语水平的提高。

二、泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语口语师资、学生状况

学校自开办汉语班以来，志愿者教师数量是日益增长的，由最开始的两三位志愿者教师到三位志愿者教师，再到现在近两年的五位志愿者教师。过去的汉语志愿教师一般都是本科毕业生，硕士研究生非常少，专业也非常多样化，并不全是和汉语国际教育有关的。这两年志愿者教师基本上全是硕士研究生，专业基本上也全是汉语国际教育相关的。每一年都是有五名志愿教师来本校工作。之前在泰国的汉语教师多是靠自招的兼职老师，全职的老师非常少，而且每一年老师的总数都非常不稳定。但现阶段，有 4 名泰国汉语教师均为国家公务员，且均为全职，主修汉语专业或相关专业。这就确保了教师专业的水平的稳定性，使该校拥有了平稳的师资，各类教学任务就不容易过重，进而确保了汉语教学的质量。

现阶段，邦高皇家圣谕中学汉语办公室有十名汉语教师，泰国本地的汉语教师有五名，其余都是志愿者教师。泰国本地的汉语教师有三位是国家的公务员，而志愿者教师均来源于孔子学院。

该学校学生共计 3626 名，学习汉语的有 1844 名学生，占到学校学生总数的 51%。汉语班有 92 名学生，非汉语班选修汉语的学生有 1752 名；高中部学生有 785 名，占选修汉语学生总人数的 45%；初中部的学生有 967 名，占选修汉语学生总人数的 55%。选修班的学生按班级可分成：A、B、C、D 四类班。A、B 班的学生来源于前八个班，C、D 班的学生来源于后边九到十四班。A、B、C、D 四类班的学生汉语水平依次是由好到弱的。

三、汉语课程的开设情况

邦高皇家圣谕中学（RatwinitBankaeoSchool）开设了汉语班和汉语选修班。目前，汉语班有高一，高二，高三三个班级；汉语班的课程包含有综合课、口语课、听力课、阅读课四门课程。SamutprakanSchool 和 DebsirinSamutprakanSchool 只有两门：综合课与口语课；WisutthikasattreeSchool 和 PomnakarachsawatyanonSchool 仅有一门综合课。比较之下，邦高皇家圣谕中学的汉语课程还是相对丰富多彩的，并且内容也是相对全面的。邦高皇家圣谕中学综合课每星期有 6 个钟头的课时，口语、听力、阅读的课时均为每星期 2 钟头。此外，学生在每日第 9 节课依然会上汉语辅导课。所以，除第 9 节的活动课之外，汉语班的学生每星期共计 17 节汉语课程，选修课汉语课时每星期 2 钟头。为了能充足塑造学生对语汉语的兴趣爱好，学校规定每周五有汉语兴趣培训班，包含了唱中文歌、剪纸画、做游戏等

活动。学生在参加活动的情况下加重对我国的文化的理解。别的四所学校的汉语课程总数相对性偏少，而 DebsirinSamutprakanSchool 的汉语课程时长将近 100min。由此可见，邦高皇家圣谕中学对汉语课程的高度重视。



第二章 泰国初一学生汉语口语表达偏误调查与分析

第一节 非结构性访谈及口语测试的设计

一、调查对象

本文对泰国曼谷邦高皇家圣谕中学的初一学生进行了非结构性访谈和口语测试。该校共计 3626 名师生，174 名老师和行政后勤人员，包含 13 名外籍的教师。全校学生中，学汉语的有 1844 名，占全校学生总数量的 51%。这里边汉语班学生有 92 名，非中文班学生 1752 名；高中部的学生 785 名，占全部选修汉语学生数量的 45%；初中部的学生共计 967 人，占全部选修汉语学生数量的 55%，以这所学校的调查情况本可以反应泰国曼谷的汉语学习情况。

二、调查设计

设计了此项调查的目的是全面调查邦高皇家圣谕中学学生在习得汉语口语时所犯的声母、韵母、声调等方面的偏误，找到泰国的学生学习汉语中存在的不足之处，探寻她们学习汉语口语过程中的发音偏误规律性。

此次非结构性访谈和口语测试是针对泰国曼谷邦高皇家圣谕中学初一学生（在汉语班随机选取 30 名）汉语口语学习情况设计的。本次调查有中文版和泰文版本（具体见附则），由个人的背景信息和主要内容所构成。第一部分非结构性采访关键搜集的是受访者的主要个人信息及一些问卷问题，并调查一些汉语口语学习过程中的开放性问题，记录访谈内容；第二部分口语测试共五道题，分别是读词语（由于邦高皇家圣谕中学的学生正处于汉语语音学习的初始阶段，所以，在口语测试的设计中加入了拼音字母，以防止学生因看不懂而产生的错读偏误状况）、读句子、看图回答问题、听要求回答问题和介绍自己的家庭成员（不少于 30 秒）。主要收集在口语部分学习的情况。为方便被调查者填写，泰文版由邦高皇家圣谕中学的本地泰语翻译而成，通过多位泰国本地泰语老师的对此审校和改动，最后完成了翻译。这样保障了结论准确性，确保了调查报告的真实度和实效性。

三、调查的实施

笔者在汉语班随机选取 30 名泰国曼谷邦高皇家圣谕中学初一学生，采取 RGT 的访谈技术进行访谈，并在访问过程中记录相关的信息数据。然后组织这 30 名初一学生进行口语测试，并为参与者曾送小奖品。最后将访谈和口语测试

的信息数据全部回收，再对这些数据信息进行整理汇总，然后将有效的数据进行分析，借此来研究泰国汉语口语的偏误的基础。

第二节 调查结果及分析

一、访谈数据及口语测试数据的收集与分析

(一) 访谈数据的收集与分析

将在访谈过程中记录的访谈内容进行回收，对这些数据信息进行整理、统计、汇总。以下是关于访谈的相关具体信息及结果分析。

表 1 关于泰国学习汉语初一学生的访谈结果及分析

访谈内容	访谈结果	访谈结果分析
你是否喜欢汉语吗？	17 人非常喜欢汉语；3 人不喜欢汉语；10 人对汉语的喜爱程度为一般。	在访谈学生这个问题时，通过笔者的统计整理发现，有一多半的人对汉语的喜爱度是相当高的，只有极少的人觉得汉语太难学而不喜欢汉语。由此可以看出，学生学习汉语并不抵触，但由于学习汉语的难度过高，再加上学生没找到合适的学习策略，让少部分学生对学习汉语口语望而却步，止步不前。
你觉得学习汉语有必要吗？	20 人认为非常有必要学习汉语；2 人认为没有必要；8 人不知道。	通过对访谈信息的整理得到，因为目前中国在国际上的发展趋势，绝大多数人都认为学习汉语是很有必要的，而且是有利于学生发展的；少数人对国际发展趋势不了解，所以不知道学习汉语是否必要；极少数的人把汉语当作一门不重要的课外科目，他们认为这增加了他们的学习负担。
每天学习汉语多长时间？	6 人每天学习不到一个小时；2 人每天学习一个多小时；22 人不复习。	在访谈这个问题时，结果让人又很意外，绝大多数人并没有像重视主修课程一样重视汉语的课后学习，他们课后几乎时不复习课堂上学过的汉语知识的；只有少部分喜爱学习汉语的学生课后会继续学习汉语。这也就是汉语学习效率不好的原因之一。

访谈内容	访谈结果	访谈结果分析
学生认为语音部分项目的难度如何？	2 人认为声母难学；3 人认为韵母难学；25 人认为声调难学。	在汉语的学习过程中，我们了解到，绝大多数人认为汉语口语的声调很难学，主要受母语迁移、本国文化的影响，因为泰语的声调和汉语的声调还是有很大差异的；也有少数人认为声母、韵母是汉语学习的难点。
泰语对泰国学生学习汉语语音的影响程度如何？	10 人觉得影响很大；16 人觉得影响一般；4 人觉得没有任何影响。	大部分学生认为泰语对学习汉语口语是有一定的影响的，而少数人认为影响汉语口语学习的因素不是泰语，而是其他方面，如：学习策略不合适、教材问题、教师问题等。

（二）口语测试数据的收集与分析

如下对口语测试结果进行了整理、统计、汇总和对结果的分析。

表 2 关于 30 名初一学生口语测试的结果分析

测试题目	测试结果错误率	结果分析
看拼音读词语	40%	第一题是容易的，但有将近一半的学生读不准，分不清“u”与“ü”，“z、c、s”与“zh、ch、sh”等。对于第一题出现的具体偏误表现如下： 学生会把“sǎo”读成“xiǎo”，“lù”读成“lù”，“zhǐ”读成“jǐ”，“yóu yǒng”读成“yóng yǒng”，“zhí rì biǎo”读成“jí yì biǎo”。也有一两个同学分不清声调。 由于词语的声调对于初一学生来说升降太快，学生不能及时反映过来，如“jiè shū”四声直接降到一声，学生反映不及时就会读成“jié shū”等。

测试 题目	测试结 果错误 率	结果分析
看示 例读 句子	10%	第二题属于较容易得题目，大部分学生可以完整无误的顺利读出所列的句子，只有3个学生出现“买、卖”分不清、近义词误用、等现象。第二题的具体偏误就体现在：“我要卖衣服”“你吃香蕉梨？”“你是吃香蕉或梨？”
看图 回答 问题	15%	这题的难度系数并不大，但有部分学生在时间上出现偏误。汉语时间的顺序是年、月、日，泰语则是日、月、年，这部分同学受母语迁移影响，把时间用日月年表达了出来。第三题的具体偏误表现在：将“2020年1月15日”表述成“15日1月2020年”，这道题有四个学生都表述错误，其次就是发音问题了，会将“lù sè”说成“lù shè”，“yóu yǒng”说成“yóng yǒng”。
听要 求回 答问 题	20%	本题难度系数中等，在既定情景下，听汉语的问题，并以汉语作答，答案不唯一，只要在问题范围内的答案都正确，但一些学生出现回答不上来的情况，如少部分同学都只回答第一个问题：“你好，你要点什么菜？”学生回答说：“你好，我想点中国菜”然后就不会答了。这主要还是思维不够活跃，想象力不丰富，对中国的文化了解的太少。但很多学生回答出来了，但语句发音仍然存在偏误，如一位同学是这样回答的：“你好，我想要点一个饺子”这句话的表述者虽然回答出来了一些问题，但是出现了发音的错误，将“jiǎo zi”说成“qiǎo zhī”也就是“j、q、x”不分，“z、c、s, zhi、chi、shi”不分；量词“个”的误用，另外，这里的“饺子”的“子”是轻音，很多学生不理解，都会在说的过程中带上第三声变成“zǐ”。
用汉 语介 绍家 庭成 员	50%	这道题属于开放性的题目，可以根据主题随意回答，但仍有一半的学生出现错误，主要是汉语词汇量不够，不知道如何表达，有的是可以说的差不多但时间上不满足要求。这一题大部分学生回答的都很简短，基本上没有达到时间的要求，总结了这部分学生的回答，基本上都是这样回答

测试题目	测试结果错误率	结果分析
		<p>的：“我的家里有五口人，分别是爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、我。”就这样一句话就结束了，其中存在带有一些发音问题，如“爸爸（bà ba）”读成“pá pá”，“b、p”不分；也有一些词汇方面的问题，如“五口人”说成“五人口”等。另一部分同学回答的还算可以，达到了时间的要求，但也存在一些发音及词汇方面的错误。下面展示一位成绩优秀同学的回答：“我的家里有四口人，爸爸、妈妈、姐姐和我。爸爸很帅，妈妈漂亮。爸爸妈妈是老师。姐姐我一个学校的学生，姐姐学习好。我和姐姐关系很好，姐姐会给我做好吃，带我出去玩。我非常爱我的爸爸、妈妈和姐姐。”虽然用词非常的简单，说话语速较慢，但这位同学存在的口语偏误不多，出现连词漏用的现象。其他的满足要求的同学表现整体也不错，不过会出现发音、词汇上的偏误。</p>

二、泰国初一初学者学生汉语口语表达偏误类型

（一）语音方面的偏误

声母方面，首先，舌面音 j、q、x 发音位置错误、发音混淆不清：泰语和汉语再声母方面是不同的。泰语里没有 j、q、x 的发音，而且这三个声母的发音位置非常的接近。因此，许多泰国初一学生在发 j、q、x 的音时都是会出差错；z、c、s 的发音与 zh、ch、sh 的发音混在一起：z、c、s 与 zh、ch、sh 混用偏误；在汉语中发舌尖前音 z、c、s 时，舌尖紧绷用力抵住齿背，阻碍气流的发出，舌头不需要翘起来发声；而舌尖后音 zh、ch、sh 在发音时，舌头则需要翘起发声。在泰语并没有平翘舌音。因此，许多泰国学生无法有效的辨别平翘舌音，也不能精确的掌握平翘舌音的发音位置。中级班的学生会有目的地改正 z、c、s 和 zh、ch、sh 发音混用的偏误，但是，他们仍找不对的发音的正确位置，有的学生找对了发音位置，但是，用力的位置错误造成偏误的出现。

第二，混淆舌头 k 和 h 的发音方式：汉语和泰语声母上有很多的不同之处，“k 和 h”便是其中不同之处之一。汉语的 h 和泰语的 h 在书写上是一样的，但是，汉语的 h 是舌根清擦音，泰语的 h 则是喉音，这俩的发音是完全不一样的。

由于泰语中并没有与汉语 h 相匹配的音，因此，许多学生会与 h 发音相似的 k 混在一起。

发音部位			双唇音		齿唇音		舌尖前音		舌尖中音		舌尖后音		舌面前音		舌面后音	
			上唇	下唇	上齿	下唇	舌尖	齿背	舌尖	上齿龈	舌尖	硬腭前	舌面前	硬腭前	舌面后	软腭
塞音	清音	不送气音	b[p]						d[t]						g[k]	
		送气音	p[p ^h]						t[t ^h]						k[k ^h]	
擦音	清音	不送气音					z[ts]				zh[tʃ]		j[tɕ]			
		送气音					c[tʂ ^h]				ch[tʃ ^h]		q[tɕ ^h]			
擦音	清音				f[f]		s[s]				sh[ʃ ^h]		x[ç]		h[x]	
		浊音									r[ʒ]					
鼻音	浊音		m[m]						n[n]						ng[ŋ]	
边音	浊音								l[l]							

图 1 汉语的辅音图

			1	2	3	4	5
中辅音	长	无尾音	กา	ก่า	ก้า	ก๊า	ก๋า
	短	无尾音		กะ			
	长短	ง,น,ม	กาน กั้น	ก่าน กั้น	ก้าน กั้น	ก๊า กั้น	ก๋า กั้น
	长短	ก,ค,ป		กาค กัค			
高辅音	长	无尾音		ข่า	ข้า		ข่า
	短	无尾音		ชะ			
	长短	ง,น,ม		ข่าน ขั้น	ข้าน ขั้น		ข่าน ขั้น
	长短	ก,ค,ป		ขาค ขัค			
低辅音	长	无尾音	คา		ค่า	ค้า	
	短	无尾音				คะ	
	长短	ง,น,ม	คาน คั้น		ค่าน คั้น	ค๊า คั้น	
	长	ก,ค,ป			คาค		
	短	ก,ค,ป				คัค	

图2 泰语辅音图

韵母方面，第一，ü[y]与[iu]的混用：泰语语音系统有[u]和[i]俩音，但是没有ü[y]这个音，所以学生经常用[iu]来替代。学生知道发ü[y]音时嘴巴要呈圆形。大部分学生都可以做出圆嘴巴的动作，但是，发音总出现问题，主要原因是学生没有掌握住正确的发音位置，通常会做出圆唇动作，忘了舌头的发音位置。u与ü的嘴型全是圆唇，这就导致学生歪曲[iu]的发音。学生也时常将“üe”发成“ie”。

第二，分不清j、q、x之后的ü和别的声母后边的ü：这是由于《汉语拼音方案》的拼写准则所影响的。《方案》里的拼写规则是j、q、x后跟ü时，ü的两点要去掉，书写成“u”，但仍读“ü”音。书写形式和发音是不一致的，这给泰国学生造成了记忆的压力，造成j、q、x后面的ü和其他声母后面的u的混淆，这种读音一旦熟练了以后，要改正是非常麻烦的。例如：学生常把“qu, xu, yu”中的“u”读成“ü”，但正确读音应该还是读“ü”。lù(路)与lǜ(绿)就经常被读错。

第三，混淆e[ɣ]与卷舌元音er：舌面元音e、ê代替卷舌音元音er，许多泰国学生发卷舌音er的发音是有困难的，他们很难发出这个卷舌音，但针对中

等水平的泰国学生，他们往往会选择使用 e 或者 ê 代替卷元音 er，以此来弱化卷舌音。

混淆 ou 与 uo：学生通常会把“shi hou”读成“si huo”、“zou”读成“zuo”、“gou”读成“guo”、“tou fa”读成“tuo fa”，根本原因是 ou 与 uo 书写类似，学生记忆混乱容易混淆。

第四，混淆前鼻音和后鼻音：学生习得时常见的偏误有“fan”读成“fang”、“bin”读成“bing”、“chuan”读成“chuang”。鼻韵母是以元音音标到鼻辅音逐步过度的，前鼻音的发音是元音音标发音后，舌尖向上齿龈移动，然后保持不动；后鼻音的则是元音音标发音后，舌根向软腭移动，并保持不动。所以，学生非常容易观察到的差异就是发后鼻韵母时，嘴张大，舌向靠很后。

声调层面偏误通常是阴平偏低，阳平曲折多，上声只升调，去声降音不够：汉、泰语的表达都是有声调的，但汉语和泰语的声调也略有不同。汉语的普通话有四种调类，即阴平、阳平、上声、去声四种调。它们的调值各为 55、35、214 和 51；而泰文的声调类型有：中平、低平、降调、高平调、升调五类，调值各自为：33、21、41、45、14。学生出现偏误的地方关键在：发阴平时发音偏低；由于受泰文 41 音的影响，阳平的升音升不上去，降音也降不下来；发上声时，学生会把上声和阳平混在一起，导致发音不完整，发一声或是只降不升，也会把三声念成四声或是只升不降，更把三声念成二声。发去声时，学生常起低调，降不下来音，或是能降下音但会拉长音。

第一，阴平字的发音偏误情况：学生发音较高，与规范的汉语发音有差别，发音小于 55。学生们在发阴平字的情况下有意放低它的读音。例如：在课堂上，学生会把“这儿有许多的花”中“多”的发音比“很”的发音稍低；“刚刚有人敲门”学生在发“刚”的音时，声调低而短；“不需要准备冬天的衣服吧”中的“必须”和“冬天”的发音也显著稍低。

第二，发阴平的学生出现的偏误情况：学生在读阳平调时出现了曲折调的现象，这异于汉语的普通话升调。

第三，发上声字时的偏误情况：学生读上声调时降下来就不会升了，也有升上去不会降的现象。

最后，去声字的发音存在的偏误：学生碰到去声字时，发音只是稍微升调，不符合汉语普通话的去声调型，发音力度不够且不果断。去声调值 51 的声调，绝大多数的学生只降至 54 或是 53。

表 3 汉语泰语声调对比

声调 的名称	汉语的声调		泰语的声调	
	名称	调值	名称	调值
一声	阴平	55	平调	33
二声	阳平	35	低降调	21
三声	上升	214	升降调	41
四声	去声	51	低声调	45
五声	-	-	高声调	14

(二) 词汇方面的偏误

通过对本次调查结果的研究，发现泰国邦高皇家圣谕中学初一学生在学习汉语过程中，存在近义词、否定词、量词、离合词等方面的词汇偏误。以下是对出现的词汇偏误的具体叙述。

近义词混用：在调查中发现，许多初级汉语水准的泰国学生常常存有词汇上的偏误，这种偏误关键集中于近义词混淆偏误上，在初级汉语水准的学生体现的非常明显。尽管中级汉语水平的泰国学生掌握了一些汉语，但许多汉语词汇的具体理解和词义解释上依然存有挺大的难题。在进行口语交际训练时，汉语近义词就会变成学生学习的一大难题。

否定词混用：汉语中有很多否定词，包含“不、没、没有”等这些。与汉语对比，泰语的否定表述都是用“ไม่”相对单一。在本次调查中发现泰国初一学生学习汉语之初，使用否定词较多的偏误聚集在“不”、“没”的使用方法上。什么时候用“不”什么时候用“没有、没”学生们时常会感觉疑惑。初级水平汉语水准的泰国学生在否定副词“不”和“没”的运用上出现一定的问题。将这两个词混用在不一样的句式里，尽管表示的目的是一样的，但不合汉语的使用习惯。

量词的偏误：在汉语中，量词出现在数词的后面，然后与数词一起组成数量短语来作定语、状语或补语。误用和缺用量词在泰国曼谷邦高皇家圣谕中学汉语第二语言学习者是普遍现象，即使在量词的比较简单、比较少的汉语初学汉语阶段。虽然泰文自身就有量词，并不比汉语量词容易，但也无法彻底和汉语量词配对。根据口语测试中量词的偏误情况发现，量词偏误关键反映在量词错用、量词缺少等方面；量词的多用（学生出现量词多用的情况，常常是由于熟悉其中一个“量词+名词”的组成，随后在讲话时不自觉地加进去）。

数量词的偏误：在初级汉语的学习中数量词“二”和“两”是最容易出现偏误的。学生们习惯在表示数量的时候用“二”不会用“两”或则误用“两”，这是因为在泰语中数字“二”读作“สอง”而“二十”则读作“ฉ้าสิบ”泰国学生很容易受母语的影响将二十以上的数字读成“两十”。

动词做、给、让混用：在对口语测试的开放性题目结果分析的过程中可以发现，以下几个动词是学生比较容易产生的偏误。一是动词“做”的偏误：因为在泰语中“做”通常用“ทำ”表示，泰语中的工作是“ทำงาน”所以泰国初学者对做的搭配词很迷惑，会出现“做工作、做锻炼、做做饭”等表达。二是动词“给”的偏误情况：泰国学生存在的偏误表现是把“送某件物品给某个人”表述成“送给某个人某件物品”。泰国学生会出现给、让混用的现象，泰国学生会存在给、让混用的偏误情况。在汉语口语对话时，“给”和“让”常常被搞混。学生常常搞不懂什么样的句子能用“给”和“让”，经常是想起哪个用哪个。但在当代汉语中，“给”和“让”是有很大的差别的。“给”的意思是让另一方获得，有给予送出去的意思；“让”是使的意思。三是助动词的错用。最显著的偏误是学生在述具有某种能力或者技能的时候，分不清不等助动词具体指的范围。

离合词的偏误。像“气愤、生气、上当、见面”这样的词，中间插入其他成分组成一个词语来使用的，称作汉语的离合词。离合器词的两个特点是：第一，动宾式离合词后边不可以加宾语。“生气”是通过动词“生”和宾语“气”组成的动宾结构，之后不可以加宾语。在访谈和口语测试分析过程中发现，个别学生会离合词上出现偏误。例如“我生气他，他见面我”这些语句“生气”“见面”这些词后边不可以加宾语。第二，不一样的离合词进行扩展的方法不一样，中间能够插进的成分也存在差异。所以，学生应当分开记忆，将离合词的扩展式作为一个个语块来学习记忆。

表 4 词汇方面的偏误类型及示例

词汇偏误类型	示例
近义词混用	在口语测试中，不少学生出现了这种类型的偏误，将一些褒义词的词汇，如“帅、优秀”等次用“好、漂亮”等词语来表述，下边列举了部分错误示例： 她不帅（她不漂亮） 今天的气温很好（这儿的天气很好）

词汇偏 误类型	示例
	很高兴见面他（很高兴见到他） 喜欢多水的面（喜欢吃汤多的面） 我不喜欢和她谈话（我不喜欢和她聊天）
否定词 混用	这类偏误在测试的过程中发现，很多学生在介绍家庭成员时都会犯。具体示例有： 我家没大（我家不大） 他们没有说汉语（他们不会说汉语） 弟弟没喜喝牛奶（弟弟不喜欢喝牛奶） 餐厅的不烟区（我要坐餐厅的无烟区） 这件事，对我来说，是不善的（对我来说，这件事是不好的）
数词偏 误	这类偏误在口语测试的最后一道题中是体现的淋漓尽致,具体示例如下： 我有二个哥哥（我有两个哥哥） 姐姐二点半上课（姐姐两点半上课） 我家有二个人（我家有两个人）
动词偏 误	在介绍家庭成员时，很多学生犯了这样的错误，如： 爸爸去做工（爸爸去工作） 她让我礼物（她给我礼物） 很高兴见面你（很高兴见到你） 爸爸在国外干生意（爸爸在国外做生意）
自造词	学生在课堂上或者考试中找不到适合自己要表述的词汇，就会自己造词，下面介绍了部分学生的自造词： 学生将“三明治”说成“菜面包” 她心好（她很善良） 他身长（他的个子很高） 我很爱我的母国（很爱我的祖国）

（三）语法方面的偏误

通过对本次非结构性访谈、口语测试结果的分析，发现泰国邦高皇家圣谕中学初一学生在学习汉语过程中，在语法上的偏误占比也是相当大的，具体表现在以下几个方面。

首先，误加“个”字的偏误。在汉语的准则中，“三个年”的意思是“三年”来表示时长的。“年”和“月”是不一样的，由于“三月”会造成前后矛盾，因此汉语用“三个月”来表明时间的长短，而年则没这类分歧，因此用“三年”来表时长。此外，“个”是量词，它表明一个单位。学生可以用“打个电话”来表示一个动作发生的频次，但当具体动作正在进行时，量词单位就不能加入了。例如，学生在介绍家庭成员时，在表达我们来这里两年时的表述是这样的：“我们来这里两个年了”。

其次，结构助词“的”的偏误。在汉语中，“形容词”的是用来装饰词或句的。依据汉语句子的构成准则，“非常高兴”和“工作”已被作为了语句的谓语成分，就不应在后面添加助词“的”。例如，学生在回答口语测试听要求回答问题时，想表达中国菜好吃时，却说成了中国菜好吃的。

最后，语序偏误。语序偏误，即语序不当，本文通过此次的调查研究发现了以下三种明显的语序偏误。

第一，状语和中心语位置错乱。当代汉语中，副词、时间词和“在”组成的介词结构当作状语时务必要放到谓语前边，绝对不能放到谓语后边；泰语中，尤其是表明地址的介词短语作状语时，泰文语放到动词后，而汉语中表明地址的介词短语多放到动词前。

第二，定语与中心语的位置错乱。汉语里的代词、名词、数量词、形容词务必在中心语前，泰语恰好与之相反，这也是负迁移极易造成的偏误。

第三，其他。除定语后置和状语后置以外，学生还易犯别的语序上的错误。“比”字句的偏误：汉语中的比较句构造为：A 比 B+adj；泰语中比较句的比较介词是放在谓语之后的。由于母语负迁移的影响，学生是极易造成以上偏误的。

动词“有”的乱用。这主要是因为对目的语准则的错误推论而导致的不偏误。“没有”有两种用法：一是后接名词；二是后接动词。“没有”后边跟名词是动词，后边跟动词是副词。学生依据“没有”的用法，来推断出“有”的错误用法。“有”它就一个语法功能，它就是一个实意动词，后面不可以加任何的动词，如：“上课、做作业、举行晚会”等全是动词短语个的实意动词，后面不能再接其他的动词。

乱用判断动词“是”。“是”的滥用是学生的第一外语对第二外语的影响才导致的偏误。“是”用英语解释就是系动词“be”。因为英语在“主系表”构造中形容词必须与系词联接做为谓语，所以学生们会将这类用法拓展到汉语形容词谓语句中。汉语形容词能够单独作谓语，组成形容词的谓语句，主语和形容

词中间不可以加“是”字。例如：“我非常好”、“他很可爱”“他很开心”。“怎么样”是疑问代词，能够单独用，还可以直接做谓语，前边无需加“是”。

连词的偏误：出现偏误的大多就是“和”、“也”“虽然...但是...”等的表达，如出现“我今天吃饭，也喝水了、我的我是虽然小，和不错”等偏误。

表 5 语法方面的偏误类型及示例

类型	示例
量词偏误	这类偏误对于初学者来说极易出现，在口语测试中就出现了如下“个”字误用的示例 妈妈开车三十个分钟后到学校（妈妈开车三十分钟后到学校） 我来这两个年了（我来这两年了） 我家有两车（我有两辆车） 我家有五人口（我家有五口人） 还有一个狗和一个猫（还有一条狗和一只猫）
“的”的偏误	在口语测试中，这类偏误出现率也是极高的，具体示例有： 妈妈中了好漂亮的一朵花的（妈妈中了好漂亮的一朵花） 中国菜好吃的（中国菜好吃）
状语和中心语颠倒问题	状语和中心语颠倒问题在口语测试中有体现，就连日常授课也是经常出现的，具体示例如下： 我吃过饭了刚才（我刚才吃过饭了） 我们学习在教室（我们在教室学习） 很想念我的朋友在国内（很想念我在国内的朋友） 我是妈妈的好孩子永远（我永远是妈妈的好孩子）
定语与中心语的位置颠倒	定语与中心语的位置颠倒在介绍家庭成员时，学生也会常常犯，具体如下： 我有妹妹一个（我有一个妹妹） 老师我会说中文一点点(老师我会说一点点中文) 爷爷说他看过书很多（爷爷说他看过很多书） 爸爸给我讲历史的中国（爸爸给我讲中国的历史）
“比”字句的偏误	这类偏误在测试中也会出现，但错误率不高，下边列举了部分示例：

类型	示例
	你漂亮比我（你比我漂亮） 你更爱学习比我（你比我更爱学习） 你高比我（你比我高）
动词“有”的滥用	对于动词“有”的误用在测试中的出错率对于初级学者来说还是蛮高的，具体如下： 我今天有好好学习（我今天好好学习了） 我今天有上学（我今天上学） 我今天有做家务（我今天做家务了）
判断动词“是”的滥用	动词“有”的误用在测试中的出错率对于初级学者来说挺高的，具体如下： 他是很帅（他很帅） 她写的字是很好看（她写的字很好看） 老师是很漂亮（老师很漂亮）；今天是怎么（今天怎么样）我是很好（我很好）
其他	除了以上偏误，在此次的测试、访谈和日常授课中还存在其他的偏误，如： 我，汉语一点点，还可以（我汉语还可以说一点点） “阳”我忘了一点儿（我有点忘了怎么写“阳”字） 她生病了，我和不舒服（她生病了，我也不舒服） 今天下雨了，但是我们不去了（因为今天下雨了，所以我们不去了）等。

（四）语用方面的偏误

1983年，英国语言学家珍妮·托马斯在《跨文化语用失误》一文中最早提出“语用失误（语用偏误）”的概念，即不能理解所说为何意。结合本文的调查结果，主要从语言层面和社交层面对泰国初学者的“语用失误”进行分析。在其中，言语语用错误主要包含：语汇和语句语用错误；社交语语用错误主要包含：礼貌用语偏误、称呼语偏误、招呼语偏误、道别语偏误等。

1. 言语语用偏误。言语语用偏误是指由于违反了汉语语言中表达的准则，而造成表述不符日常的习惯。本文将言语语用偏误分成了词汇语用、语句语用两类偏误。言语语用能力是相较于“语法”、“语篇”的“组织”、“规则”、“知识”而言的。例如，“语法能力”、“语篇能力”、“组织能力”

等能反映在语言形式的“准确性”上。这样言语语用能力才能反映在具体实际情景中语言运用的“得体性”上。下面介绍了词汇及语句的偏误。

1.1 词汇语用偏误。词语除了具有本身的意思外，还有其的隐含意思，即语用意思。生活中会经常看到汉语的一词多义或一义多词的现象。只有词汇在合适的语境下运用，才可以产生正宗的汉语。此外，生造词现象、词语的感情色彩、搭配等的偏误会让汉语表述与语境不符，进而显得不正宗。在口语测试中，学生会由于近义词误用、生造词、感情色彩搭配误用引起语用偏误。比如，在介绍家庭成员时，学生会这样表述：我的爸爸和妈妈都在中国“搞”生意。爸爸妈妈这样做是为了让我和姐姐更好的“生长”。爸爸妈妈这样做对我们有“好点”也有“坏点”。之前不理解爸爸妈妈的做法，现在长大了，看着爸爸妈妈老了很多，非常“同情”他们。从该同学的部分表述中，“搞”是“做”的近义词，意义粗俗，使用“搞”这一词现得十分不合适；“生长”一般适用于植物，“成长”才是用来修饰人的，但在泰语中二者是同一个词；根据语境“好点、坏点”应该是“好处、坏处”的意思，很明显这是学生自己编造、模仿造词才导致的语用偏误；“同情”一词的在该语境下的感情流露是极为不恰当的，可以用“心疼”来表述等。

成语、俗语是长久以来形成的具有固定结构、固定含义的词组、短语。有一些成语的含意可以从字面看出来，有一些成语的含意必须了解它的来源于才可以弄清其含义。学生在使用成语时常常出差错，是由于她们不理解成语的含意。泰语中也是有四字成语、俗语，但是其不同于汉语中的成语合和俗语，而且数量也是偏少的。学生在学习成语时，通常不清楚成语的起源，以至于造成人际交往的不得体。由于本文的研究对象是汉语口语的初学者，汉语成语、俗话对于初学者有一定的难度，对汉语成语、俗话的学习涉及的并不多，所以这方面的例子很少，学生也基本不会说这些。

泰语规则和汉语规则的不一样，在措辞上出现了许多词序偏误。尤其是“副词-动词”的组成，在泰语表述中，动词和副词组成时副词通常放到后边的位置，这样的语言表达规律也会使用到汉语的使用上。如，学生在听问题回答要求这题中，会说“中国菜好吃很”意思是“中国菜很好吃”；而在介绍家庭成员时，学生总会说“爸爸/妈妈/姐姐/哥哥对我好很”意思就是“爸爸/妈妈/姐姐/哥哥对我很好”等等。

1.2 语句语用偏误在句子中，语用信息的表述通常不是只用一种方法来体现，而是用多种综合性方式来表述人的各种情感的，例如：语调或者语序等。由于表达的句子成份省去不合理、指代不明确、关联不正确等，使得许多学生

表示的汉语不地道。例如，在介绍家庭成员时，学生不会使用关联词来将聚聚衔接起来，导致语句重复表达的很生硬，具体如：“我的爸爸是厨师。我的妈妈是医生。我哥哥和我是学生”等。在听要求回答问题这题中的点菜环节，有学生会说：“这道菜太好吃了，连我也打包回家吃了”听起来就好像是“菜很好吃‘我’也被打包齿轮”的意思，但真正意思是“这道菜太好吃了，我也打包回家吃了”等等。

2. 社交语用方面的偏误。社交语用偏误指的是因为忽略了对话彼此的社会、文化背景的差异而造成的难题，这关键产生在跨文化的交际中。语言的本质属性就是交际。了解一门语言最后是在交际中应用的。日常交际与语言的社会背景及文化是息息相关的。所以，要正确使用一种语言，通常必须并对其社会背景了然于胸，不然就会造成不恰当的交际。下文降社交语用偏误分成呼语偏误、招呼用语偏误、道别语偏误、礼貌用语偏误等。

2.1 称呼语偏误。在泰语问候中，男女在表述“你好”时是有差异的，泰国人用合十利问好，而不是握手。因此用汉语称呼时，会出现一些不适之处。汉语含有三种社交称呼：称呼自己、称呼对方和称呼第三者。在沟通中恰当应用称呼语是十分关键的。在泰国的日常生活交际中，泰国学生一般依照泰语语序称呼老师，例如：学生叫“王老师”时一般按照泰语语序称之为“老师王”；与此同时，泰国学生最开始触碰“老”字时，学到“老”是对老人的敬称时表示很疑惑，甚至会避免应用“老”字。因为他们觉得“老”代表着青春年少没有了，美貌消失了，甚至还有一些贬义词的意思。因此，在日常生活中吐槽同学的时会用“老”字，这是不太好的。但是，在我国，老人被视作有丰富多彩的社会经验、对社会的有很大贡献的敬称，因此，“老”又有“尊敬”之意，它不仅限于对年长者的尊敬。而在口误测试过程中，学生出现了这样的偏误，“我姐姐是学校的一名女老师”，表述成“我姐姐是学校的一名女性”。

2.2 招呼道别用语偏误。在日常交际中，一些同学在和老师告别时常常说“你好”，这主要是因为泰国的“你好”既用以问好，也用以告别，意指“再见”。因而，学生们在问好和道别时常常应用同一个词“你好”。

2.3 礼貌用于是指在语言交流中应用友善带有敬意的词。用汉语表述时，一定要正确使用礼貌的语言。

表 6 语用方面的偏误类型及示例

类型	示例
词汇语用的偏误	<p>学生分不清词汇的感情色彩，经常将一些感情色彩很重的词汇运用在日常交流中，在语句中不符合汉语的表达规范，所以词汇语用的偏误在本次口语测试中经常出现，如下列举了部分示例：</p> <p>我觉得我学习汉语是我最大的“挫折”（挑战）。</p> <p>面对餐厅收费高昂的问题，政府应该采取“严重”（严厉）的措施。</p> <p>我不是没有自己的计划，“可是”（只是）因为我了解我妈妈的喜好。</p>
语句语用的偏误	<p>对于初学者而言，语句语用的知识学生很难理解，经常出现语句与语句的衔接混淆、误用、不使用关联等的偏误，导致表述出来的语句很别扭，如下列举了部分示例：</p> <p>我哥哥是学生，我是学生（哥哥和我都是学生）</p> <p>我妈妈是教师。我爸爸是教师。（我妈妈和爸爸都是教师）</p> <p>家里有妈妈我（家里有我妈妈）</p>
称呼语的偏误	<p>称呼语的偏误在介绍家庭成员时，学生会存现这样的错误，如下列举了部分示例：</p> <p>刘老师（老师刘）</p> <p>明王同学（王明同学）</p> <p>姥姥、姥爷（泰国学生在面对陌生老人时称呼对方为姥姥、姥爷，并不像中国称呼为老先生、老爷爷、老奶奶等）</p>
招呼与道别用语的偏误	<p>招呼与道别用语的偏误虽然在口语测试中涉及不多，但在访谈的过程中发现还是有部分人误用招呼与道别用语的，如下列举了部分示例：</p> <p>你好吗？您好（你好）</p> <p>老师好，你从哪来？（泰国人见面一般习惯问“你从哪回来”）</p> <p>你好（再见）</p>

类型	示例
<p>礼貌用语的偏误</p>	<p>在本次口语测试中，在第三题的点菜回答中，部分学生存在有礼貌用语的偏误，如下列举了部分示例： 我吃面条，你给我做面条（你好，麻烦您给我做一份面条） 谢谢 ka，你好 ka（谢谢，你好） 谢谢你的警告。（谢谢你的提醒）</p>



第三章 泰国初一学生汉语口语表达偏误原因探析

第一节 受泰语母语及其文化的影响

由于母语合第二语言的规则具有相似性，所以，学习者会不自觉地利用母语的规则来处理目标语言的信息。正是因为这种“语际识别”，才产生了“语际迁移”。学生的母语和语法规则的专业知识会对汉语学习产生不同的影响。如果产生的影响是负面的，就会干扰汉语的学习这便是母语负迁移。如果产生的影响是正面的，就有益于学习汉语，这便母语的的正迁移。例如：在学生的母语中，定语和状语一般放到中心语以后。学生说汉语时，往往会颠倒定语和状语的顺序；泰语是表音文字。它由表音字母构成，从下向上书写。在书写汉字时，学生很容易遭受泰语书写习惯的影响，导致她们写汉字也是由下而上，由内往外，忽略了中国汉字的书写规范，这就是母语的负迁移造成的偏误。

另一方面，泰语和汉语全是孤立语，形态变化并不大，全是靠语序和虚词来表达语法的。泰语和汉语的基本语序是都是“主语+谓语+宾语”。因此，学生在学习汉语时，更容易理解“主语+谓语+宾语”的格式，非常少受形态变化的干扰。这是他们母语正迁移的影响。母语迁移了汉语的语法规则，它还存在于构词规则、词汇意义和文化心理等层面。学生能迅速掌握目的语与母语的共同之处，但与母语的异处却极易出差错。

语音方面，母语迁移对拼音声母发音的影响：“z”、“c”、“s”与“zh”、“ch”、“sh”的混合使用。因为泰语中没有“z”、“c”、“s”与“zh”、“ch”、“sh”相似的发音，所以这促使泰国学生难以发“z”、“c”、“s”与“zh”、“ch”、“sh”的音。相对于学生而言，“z”、“c”、“s”与“zh”、“ch”、“sh”的发音差别并不大。所以，非常容易让学生把这两组音混在一起。泰国学生在“x”和“q”的偏误。泰国初级生的常见问题是“x”和“q”。许多学生把“xià qù”读成了“xià xì”，这也是由于泰语没有 j、q、x 的发音导致的，况且三个音的发音部位比较接近，因此，会因为这种贴近的音没法区别而出现问题。针对泰国学生而言，简单的句子不容易造成偏误，但是，如果语句增多、词汇难度加大，就极易出现偏误。受泰语五声声调的影响，许多学生常常依据泰语的声调来发汉语的第一、二、三、四声，或是直接用泰语来贴近汉语。例如：泰语里的阴平发音稍低，学生把“有许多(duō)辣椒”中“duō”的发音变长。阳平，受泰语 41 调影响，声调升不上，降调降下不来，学生就会说“我很喜欢旁(pǎng)边的花园”。在

发上声时，学生会混淆上升和阳平的发音，出现发音缺漏、发成一声或是将来不会升三声读成四声，或是升了不会降三声读成二声的现象。例如“雨(yú)季”“不冷(léng)”。发去声时，学生侧重于起低调，音降不下来，或是降音后拉长音，如：“放(fāng)松”等。

语汇层面，母语迁移对近义词的影响，在泰语中仅有“ให้”表示汉语中的“给”和“让”，因此，许多学生觉得但凡“ให้”能表述的意思都能够用它表述，导致常常搞混“给”和“让”。否认副词“不”和“没有”的应用错乱都是学生常犯的错误之一。一样受泰国母语的影响，汉语里的“不”和“没有”能用泰语里的“ไม่”来表述，因此学生在表述汉语的情况下，无法确定在什么情况下使用、怎么使用。

语法层面，母语迁移对句子结构的影响，学生会出现状语和中心语顺序倒错的偏误，及其“了”位置错误等等，这些都是由于泰语和汉语的差别极大产生的。状语和中心语的位置及其别的句子的结构有不一样的语法标准。泰语中心语在状语后边，学生在泰语语法标准的直接影响下，在表述汉语时常常出差错。

第二节 教师教授汉语时教学不当

教师在第二语言课堂教学里的作用时非常大的。作为教学的指引方，特别是初一年级教师起着表率的作用。学生触碰汉语大多数是受汉语教师的正确引导，在学生自主学习能力低的情况下，教师的教学策略决定了学生学习汉语的基础是否牢固。假如教师能正确地指导学生的学习，就能使她们会稳中有进，但，如果教师给予不正确的指导，学生的学习将遭受不利影响。

现阶段，因为师资力量紧缺、薪资待遇差、教师老龄化严重、教材不符合实际要求等要素，泰国汉语的教学效果遭受较大影响。当前，邦高皇家圣谕中学汉语办公室一共有 10 名汉语教师，在其中泰国本地的汉语教师有 5 名，其余是志愿者教师。泰国本地的五名汉语教师当中，有 3 名泰国教师为国家公务员。志愿者教师均来源于孔子学院。本地教师老龄化加剧，本身的教学方式和学习方法有固定的模式。她们要说泰语的同时也要说汉语。在教学中，教师常常用泰汉语相互翻译来表述课文内容和新字词。随后，教师规定学生记牢这些新字词。显而易见，在这类机械的记忆里，学生能够应对临时性的测试，但不可以记牢并适当地应用学过的汉语词汇。汉语词汇教学方式一般包含：汉泰语翻译法、注释法标注词汇意思；用别的词汇表述词汇的搭配和使用方法。不论

哪一种方法，学生都会被粗心大意所误导，进而造成偏误的产生。孔子学院的两任志愿者教师虽然文凭和专业水平高，但因为缺少充足的教学经验，又不会说泰语，在实际工作中被分派去教汉语口语时，一旦牵涉到更深层次的汉语专业的知识，志愿者教师是难以用汉语向学生解释清楚的。因此，一般教师不讲授的汉语语法点的知识。除此之外，志愿者教师流动性大，每一个教师的讲课风格不同，授课内容也不连贯。因而，学生每一年都要融入不一样的状况中去，这就导致了汉语口语课的进度反复止步不前。

除此之外，教师还“重文轻语”。教师在学生的笔试成绩上下很大功夫，而口语成绩的比例不大，基本上能够忽略。笔者通过调查发现，忽略口语表达的主要原因是汉办的志愿者教师因为不会泰语，不可以很好地与学生沟通交流，在考卷的编辑上无法协调安排，并且每一年的志愿教师都不一样，上一个老师和下一个老师没在有工作上的对接，所以在口语教学准备工作上是无法同步的，导致学校忽略了口语的重要性。

第三节 泰国学生在学习汉语时的学习策略不当

学生在学习汉语时不仅受外部因素即教师、文化、教材等的影响，还受学生自身学习策略的影响。汉语学习策略是学生在学汉语时，以提高学习为目的而采取的一些具体方法，它有助于第二语言在学生头脑中的内化、储存、提取和使用等。学习策略对学习的效果有一定的影响，同时，学生的性别、年龄、母语、学习时间等因素也会影响学习效果。每个人都有自己的学习策略，一些学习策略能够协助学习者更好地学习第二语言，但是也有一些会阻拦学习者的发展，甚至造成汉语学习偏误的产生。下面有一些对学生常用的学习策略。

求助别人是学生常常采用的一种学习策略，包括向汉语教师寻求帮助或者向别的学生寻求帮助。寻求帮助的形式具有两面性。一方面，学生在学习情况下勇于开拓，积极主动提出问题，这是积极主动的主要表现，有益于自己汉语学习的发展。另一方面，学生盲目依靠权威，非常容易产生惰性的心理，她们就会觉得不理解通过提出问题就能解决困难，把寻求帮助视为近学习汉语的捷径。在这样的求助的情况下，假如请教者的回应不精确，学生会在不经意间产生偏误。长期以往，学生会形成“不懂就问”的依赖心理。例如，学生通过直接求助他人的方法解决了“不、没、没有”的用法，但老师却没有讲述“有”的知识，这可能会导致学生根据“没有”的用法推出“有”的用法，造成词汇

偏误。教师能够帮助学生采用别的合理的方法来处理自身的困惑，如：查看权威性的字典或词典、查阅有关书籍、网上找寻答案等。

二是利用解释法，记忆陌生的词汇。教师一般将汉语词汇译成泰语，学生在理解生词的含义后，通过不断记忆来学习生词。但这类方式通常没什么效果，这非常容易造成词汇记忆的遗失。教师可以借鉴这类方式，让学生了解的旧词表述新词的方法，协助学生记忆。

三是通过其他语言来学习汉语。泰语是学生的母语，学生自小就开始学习使用，所以很容易掌握。学生学习汉语时，特别是记忆汉语发音过程，通常用泰语字母来标明汉字的拼音，这并不能使他们理解并掌握规范的汉语发音。比如：学生将所学的英语用来记忆或学习汉语，如：学生背中国汉语“吃”，就译成“eat”背熟。如果学生在背诵起“你好”，就会把它译成“hello”再记。这类记忆方式能够协助学生迅速了解汉语词汇的意思，但非常容易产生简单的对应关系，使学生使用汉语词汇时出现错误。

四要用实践法来学习汉语。学生不仅在教学课堂和课本上学习汉语，还会根据其他方式学习汉语，这种方法会更有诱惑力。例如：有条件的学生会看标有泰语字幕的中国电影或是追中国明星等，这种课余文化的学习无形之中让他们的学习效率更高。因此，一些汉语教师在教学中可适当超采区一些中文歌曲、视频等教学形式，来丰富课堂内容。

第四章 解决泰国初一学生汉语口语表达偏误的有效措施

第一节 选择合适的汉语教学教材

教材是师开展汉语教学活动，学生学习第二语言非常重要的工具，教材的优劣决定教学活动能否有效开展。因为邦高皇家圣谕中学的汉语班集使用的是北语出版的《汉语教程》作教材，初中选修班程用的是北语出版的《成功之路》作为教材，汉语班的三个年级所有用的教材均为《汉语教程》。但是，《成功之路-入门篇》与《成功之路-起步篇》这两本的特点是通俗易懂，任务型实际操作多。从这一特点看，它更适合初一学生。但该教材口语语言过度简易，语句国与旧，实用性不大，针对性较弱，在不同学习阶段的对接上基本上反映不出来。这种缺陷给泰国初级汉语水准的初一学生增添了非常大的困难。现阶段，口语课高三才有且用的是马箭飞主编的《汉语口语速成》作教材，别的年级暂时没有口语书，非常容易造成学生在词汇、语法、语用、声调等层面出现错误。因此本文提议可以以选取合学生实际情况的方式订购教材，随后老师能够参照这种教材内容开展课堂教学。

文中从下列这几个层面讨论初级学汉语教学的特点，为泰国初中汉语老师给予参照。

第一，采用有针对性的教材。首先，教材要合乎学习者的实际水平和状况。在这儿，学习者是在泰国学习汉语的初一年级的学生。因此汉语教材的具体内容要满足他们的需求，包含年纪、身份、国籍、母语、环境、宗教信仰、价值观念、学习环境等。教材要反映课程的性质、课程类型的性质，这就包含了汉语课的教学目标、汉语语言规律、第二语言教学规律、教学重点与难点等。

第二，选用汉泰比照的教材。第二语学习者在学习目的语时，如果能碰到自己熟悉的语言来表达，一般会形成亲近感和熟悉感，进而造成良好的学习兴趣爱好。汉语要坚持汉泰比照原则，在词汇解读、语法解疑或详细介绍中适度用泰语，让学习者掌握第二种语言表达的不同点，以加重学习印像。

第三，选用实用性强的教材。一套合适的教材可以让学习者融会贯通，而不是知学不用。例如：汉语口语教材，假如学生在课堂上学习到的东西在现实生活中没有用到，或是在汉语口语初级学到的东西并不是一般我们中国人平常说的话，那学起来有意义吗？如同美国的黎天睦所说，“世界上没有完美无缺的教材，也没有一无是处的教材。”一套完美的教材要在现实课堂教学中不断地打

磨抛光雕刻，才可以展现出理想化的情况。

第二节 教师改变原有的教学策略

一、提升汉语教师的泰语水平

教师在汉语教学中起着关键作用，其作用显而易见。教师的专业素质、教学能力和教学课堂对策对学生的汉语学习有较大的影响。在泰国曼谷邦高皇家圣谕中学的简况中介绍了邦高皇家圣谕中学的教师现状，本土教师与志愿者教师各有优劣。就目前情况而言，就现况来讲，当地教师欠缺专业的汉语知识和教学课堂的专业技能，志愿者教师欠缺充足的教学经验，存有表达能力差的阻碍。汉语教师要取长补短，努力争取提升自己的专业素质，因材施教，依据不一样的学校情况和教学效果采用不一样的教学方法。以下是对汉语口语教学的两点提议。

第一，要高度重视汉语口语课的练习。例如语音上，泰国的学生的偏误集中在拼音声母“z、c、s 和 zh、ch、sh”、“j、q、x”、“k 和 h”上，鼻韵母“卷舌音 er”和音调等方面的难题。因此在初级汉语口语课上，老师要需注意学生的这些语音点。初级汉语口语课，具体内容是记忆力、效仿和应用。而这三个环节都要很多的时间去训练。初中生的学习是在课堂上，故教师要完全掌握课堂教学的关键环节时间分配问题，重点是“精讲多练”。“精讲”关键取决于把一节课里的重难点讲透，用合乎学生逻辑思维能力的方法讲授。例如，在一堂以“买卖商品”问题的口语课上，教师得用图示法、解释法，把“买卖”、“商品”、“数字”、“货币符号”等关键字解释清楚，并且这一部分不可以占有太多的课堂教学时长。下面是多练部分，训练的目的在于协助学生记忆力、效仿和应用学过的语言点。假如训练模式不会改变，产生固定模式，非常容易造成课堂氛围低沉，学生学习机械化。有专家学者提及，汉语口语教学含有几类练习方法：问答、复述、叙述、释义、情境对话、讲故事、演讲等。这样，教师还可以依据不一样的具体内容采用各种各样合理的训练方法。有关“买卖商品”这一话题的讨论，能通过问答法、选择法、替换法来记忆关键字。在效仿部分，学生可以造句，让学生随机回答。教师还可以建立一个场景模拟，让学生小组讨论，并规定学生上台表演。最后的部分是运用部分，能够展现学生对教学具体内容的掌握程度，检测学习效果。教师能够选用任务型的教学法，让学生以做每日任务的方式应用课堂上学习到的买卖商品的知识。在这里一系列的训练中，老师与学生充足互动交流，学生的口语能力得

到了全面加强。特别注意的是，还需要温习学过的知识来查验训练的效果。除此之外，现代信息技术的运用也不可忽视。在汉语口语课上，教师能够运用PPT、声频、短视频等方式丰富多彩课堂教学具体内容，宽阔学生的认知能力，激起学生的学习积极性。

第二，传授给学生合适的学习策略。如前所述，学生在学习时会采用一些学习策略，但绝大多数都分不清楚合理的学习策略和不必要的学习策略。有一些学生不容易应用学习策略。学习策略不一定适用于全部学生。这就要在日常的教学工作中细心观察，给予学生正确的指导。初一学生能够有下列学习策略。

记忆联想的学习策略：学生在学习新知识点时，可以将旧知识要点与新知识点联络下去。把了解的和不熟悉的联络下去。例如：学习学习量词“辆”时，能够想起“车”，其中包括“车”字是装饰“车”的量词。这类联想法能够协助学生迅速准确地记忆新词。

彩笔记策略：艳丽的颜色能够吸引人的关注，将不一样的颜色界定成不一样的含意，用相对应的水彩笔做笔记，有利于学生的学习能力提升。例如：用记号笔标明的信息至关重要，一定要记住；绿色是柔和的，可以用来表明你掌握了哪些；淡黄色能够做为加调色，表明每项工作的成效。但不适合用过多颜色，三四种颜色最合适。

相互协作策略：小组合作学习能够塑造学生的分工协调能力，塑造学生的责任感和集体意识。可以把学生分为学习小组，选一个小组长，能够按时分配学习任务。例如：汉语口语课里的问答训练，课后练习的记诵每日任务，都能够分类进行。小组里学习差的学生能够向学习好的学生求教，促进小组成员共同进步。

二、进行对比教学

把握汉语音标发音是泰国学生学精汉语的主要前提条件，也是熟练使用汉语的保障。对泰语和汉语开展语音对比分析有利于汉语语音的教学。但是，汉语和泰语的不同点造成同学在语音习得上发生偏误，也是汉语老师语音教学的关键和难题。

人都是在对比过程中不断提高自己的。在教学过程中也一样，想要提高学习质量，就要采用对比的教学方法。泰语有44个辅音，32个元音音标和符号。汉语就是指当代汉族广泛采用的语言。音节分成声母、韵母和声调三类。其中，声母共有21个，韵母共有39个，声调共有4个。声调能够辨别含意。汉

语和泰语全是声调语言表达。泰语辅音分成：中、高、低辅音。不一样的辅音和元音音标拼读，加上还有不一样的调值，拼写规则就与汉语不一样了。汉语音节的普遍拼读在声调值上没有变化。这种差别促使汉语初学者难以把握语音部分。根据比较汉语和泰语里的否定词，老师能够预测分析泰国学生一般不会犯否定词省去的错误，但更多的是否定词如“不”和“没”会互相混淆。因此，在学习时要留意“不”与“没”的差别的讲解，并加以训练。因此，在教汉语声调、辅音、韵母等方面知识时，教师必须对汉语和泰语开展比照，明确的告之学员二者的不同点，让学员自己汇总和学习有关的汉语专业知识。

三、改变传统教学方法

为了提高学生学习汉语口语的学习效率，学校要做出改善，同时教师也要改变传统的、机械的教学方法，采用多形式的教学方法。如示范法、夸张法、图片法、手势法、音乐法等。

（一）示范法和夸张法

泰国学生学习汉语在声调方面的主要问题是发音时，声调调值不够、调域宽度达也不到。所以，老师在教授时，务必示范标准、规范的声调发音，并适当的夸张些。

为了防止学生起调起的太低，老师可以在阴平发音的演示中应用夸张的高起调，以拉长发音的时长，协助学生创建显著详细的感观学习。去声演示时，教师音调要快速高起快速降调，短促的体现四个声调从最大降至最小的特征。阳平示范一开始可以从最低值1浮夸的演示到最高值5。因为泰国学生的声调调域没那么宽。所以，这类夸张的声调示范，她们效仿后调值会减少许多，基本上等同于汉语阳平[35]。假如按[35]起调开始教，如果从[35]的调逐渐教，学生读到的调值很有可能很低。在上声演试中，可以先从去声降调，再发阳平升调，随后结合在一起演试一个浮夸的上声曲折调。当学生能够仿效时，教师就可以使用正常的[214]演示。

（二）图片法及手势法

在培训中，学生能够在五声音调示意图上感受到鲜活的视觉冲击。操作的过程中能够边发音边指着发音图，如：指着[55]，发出准确的高而平的第一声。这类方式最好是与手势法融合应用。发音时，使用手的姿势来表明音高变化，并提醒学生发出准确的声调。例如：发阴平时，伸出手臂，五指并拢，平行移动手掌心，表示55调值；教第四声时，手掌心从第一声的臂高往下挥动，表示51调值。运用这些方式时，要需注意手臂置放高度的稳定，及其每一次示

范时呈现不一样声调的相对性高度。

（三）音乐法和四声唱练法

研究发现，学过声乐的同学在汉语声调学习中普遍表现的很好，这是由于他们根据专业的发音练习和声带控制练习，对高低音的改变特别敏感。受此启发，教师在对外汉语声调教学可以把声调和音乐组合学习，而且汉语本来就有音乐性强的特点。因此教师在教学中可以人工的挑选一些代表性的或是给学生一些声乐发音练习，一些普通话绕口令还可以在课堂上开展。

训练四声唱练法时，最好是先练单元音和简易音节。练习满意后，可以用四声正序、四声逆序来开展训练。四声正序的词语，如：“鞍前马后”、“身强体壮”；四声反序词，如：“各显神通”、“信以为真”等。根据不断训练这类有周期性的四声排列与组合，可以快速塑造学生的四声语感。

四、利用偏误音引向标准音。

在初学汉语口语时，出现偏误音是很正常的，对此学生要学会利用偏误音向标准音转化。到底该如何利用偏误音引向标准音呢？以下给出了两种方法。

第一，通过设备进行录音，发现问题并及时改正。课堂上，老师的教授、指导是非常重要的。同时，在课下学生也可以自己学习，提高口语能力，比如通过录音机、音频设备对自己的发音进行录音，反复对比自己的发音和标准音，从中发现问题，并不断的改正。当然这个过程是很漫长的，但只要坚持不懈，成功就会在眼前。

第二，掌握发音技巧，不断的加以训练。以下表列举了初级学生在学习汉语口语时最容易出错的声母、韵母的发音技巧。

表 7 常错声母发音技巧

声母	发音方法
k	跟发 g (g: 舌根抬起，顶住上颚，然后突然放开，较弱的气流冲出来，发出又轻又短的音) 大体相同，只是冲出的气流比较强。
h	舌根靠近软腭，形成窄缝，气流从窄缝中挤出来。
j	舌面前部抬起贴近硬腭前端，然后稍放松一点，形成窄缝，让微小气流从窄缝中挤出来。
q	发音动作和 j 基本相同，只是由窄缝挤出来的气流较强。
x	舌面向前、向上，接近硬腭前端，气流从舌面和硬腭间的窄缝中挤出来。

声母	发音方法
z	舌尖向前平伸，顶住上门齿背，憋住气流，然后舌尖稍微放松，让气流从窄缝中挤出来。
zh	翘起舌尖，抵住硬腭前部（上牙床后面的部位），然后稍微放松，让气流从窄缝中挤出来。
c	发音部位和 z 基本相同，只是挤出来的气流较强些。
ch	发音和 zh 基本相同，只是挤出来的气流较强些。
s	舌尖向前平伸，和上门齿背接近（不顶住），中间留一条窄缝，让气流从窄缝中挤出来。
sh	翘起舌尖，靠近硬腭前部，留一道窄缝，让气流从窄缝中挤出来。
r	发音与 sh 基本相同，但要振动声带。

表 8 常错韵母发音技巧

韵母	发音方法
ei、 ui	发音方法和 ai（ai：先张大嘴巴发 a 的音，接着口形由大到小，很快滑向 i，a 读的重，i 读的轻，中间气不断，一口气读成 ai）一样。
ou	同 ao（ao：先发 a 音，紧接抬高舌头，口形收拢、变圆，收 o 音）的发音方法。o 音响而长，u 音轻而短。
iu	先发 i 音，逐渐把音过渡到 ou，口形由扁到圆，收 u 音。
ie、 üe	由 i 的音快速的滑向 e，由ü的音滑向 e。
en、 in、 un、 ün	发音方法与 an 相同。

通过持续的训练，掌握上边的发音方法，把舌头卷起来，让舌头触碰到上颚的中心一部分（这个地方觉得不到上牙根部，不必把舌头伸入喉咙里）。不必贴过多，会很费劲。摆放部位后，逐渐发音，放松就可以发好音。不必焦虑不安，记住舌头不用发太大的力。一开始也许会很难，可是要记住卷舌的关键，是在合理的地区卷舌，放松发音，渐渐地习惯性。

第三节 泰国学生要养成正确的学习方法

第一，巩固已有汉语的知识，适当的学习新的知识。巩固已有汉语知识，适当的学习一些新的汉语知识，这并不是短期内能够一蹴而就的，这是一个长久的过程，是循序渐进的。初一学生在之前的学习阶段有一定的知识储备，必须夯实已经学过的汉语知识。学生的汉语词汇和语法都处在初始阶段。因为不熟悉词汇和语法，她们在口语表述中经常会出现各种各样错误，因而急需进一步温习汉语知识。对于复习，学生能够使用多种多样方式：朗读、书写、协作等。

朗读的方法是根据诵读来记忆书里的具体内容，加重大脑的印象。这办法能够复习课文内容和词汇；书写取决于记忆词汇的能力，学生可以抄下来，根据协作加深对单词的记忆；协作取决于和其他学生在学习方面的相互协作，相互之间查验学习效果，互相监督学习进度，增加学习兴趣。除此之外，学生应在已经有的汉语基础知识上持续提升新的学习具体内容，进而提高自己的汉语水准。在这儿，学生的学习渠道大多数源自于课程内容怎么安排，教师怎么教，这对学生的影响很大。学生可以通过查阅资料、及时检测和实践来学习新知识。

查阅资料法是一种主要的自学方法。学生通过查看有关学习材料获得需要的具体内容。资料可以是有关的权威性汉语辅导书、汉语字典或词典，还可以通过互联网检索；及时检验的目的是检测学生自主学习的效率。学生能通过询问学习好的同学或教师，或是看教材注释来查看你所学的是否正确。

实践代表着将你所学到的知识应用到具体的汉语沟通交流中。当学生应用一个新的词汇和语法时，她们能够加深对知识点的印象。另一方面还可以查验运用是不是适合，因此进行更改，完成高效的口语练习。

第二，进行有效的汉语口语练习。学生的口语表述也相对比较零散随便。这是因为学生口语练习还不够。由于汉语口语课是面对整体学生的，难以塑造特殊学生。此刻就需要充分发挥学生的主体性。教师是课堂教学的引领者，学生是学习知识的行为的主体，因此，学生应当积极开展课堂学习。如前所述，汉语口语课要“精讲多练”。在这儿，学生应当把握机会，在课堂上练习他们的汉语口语的能力。口语检测是检测学生口语是不进步的方式之一，因此学生还可以积极参与各种各样口语检测，在测试中发现的问题，解决困难。

除此之外，学生还能够运用课外学习的机会，例如：参加课外班，在汉语教师的指导下训练口语；依靠多媒体、互联网，通过自查的数据量丰富多彩，

有图象、文本、响声等原素，能激起学生的学习积极性。学生能够通过互联网扩宽知识层面，并且因为不会受到时间和空间的局限，还能够灵便挑选学习时间和具体内容。《对外汉语教学入门》这本书向读者介绍了世界一些有影响力的汉语自学网站。在其中，国家汉办开发的线上孔子学院是一个综合型的网址，能够给各个阶段的汉语学者提供不一样的需求。在其中《乘风汉语》与《长城汉语》是非常完善的信息化教学项目，合适海外中小學生，特别为汉语的学生提供学习和训练汉语的项目。但现在都还没对泰国学生的汉语自学网站，这需用有关对外开放汉语课堂教学工作人员的不断努力。

第三，及时的改正不良的学习习惯。交际学生的口语语料能够体现许多难题。在学习汉语的情况下，她们都会绕开繁杂的内容，学习简单内容。用其他语言学习汉语，往往会造成内容的准确性不佳；连词“但是”“和”在汉语口语中常常采用，造成不正确。

第四，在交际对策的选用上，常常应用别的语言，形成了敷衍了事的心理状态。学生可能没有意识到这种不良习惯，这发生在第二语言学生的身上也不奇怪，但老师不应该忽略难题或放任学生。本文发现，老师在使用汉语与学生沟通交流时，应适当地强调学生的错误点，并监督她们纠正。比如，当学生应用“但是”时，老师能够强调这儿没有必要应用“但是”。当学生不自觉使用时，老师及时制止。学生经常用“觉得”来替代全部意思相近的词。这时能够适度强调学生的伪命题，给予“认为”等别的词。学生用“开”替代全部与“开”相关的动词。教师要教学生应用“睁开”、“翻开开”、等词汇。学生习惯性用单字，通常省去一个语素，留有另一个语素，这时教师也需要立即明确提出，协助学生纠正。教师指出问题后明确提出解决方法，还需要关心学生的后期学习趋势。除此之外，在沟通中，老师注重不使用或少应用其他语言，并督促学生尽量用汉语表达自己的想法。当学生采用逃避对策时，老师能够正确引导学生应用简单汉语词汇，并提供激励，以提高学生在交际里的信心。老师给与学生一定的交际对策学习也至关重要。

第五，本文的教学对象是泰国的初一年级学生。因而，无须表述太多的交际对策基础理论，反而是教学生应用什么样的交际对策。因为不一样的学生融入不一样的交际对策，老师也应当依据学生的特性选用不一样的课程内容。本文老师能够激励学生继续使用基于中介语的交际策略，适度应用非语言交际对策，与此同时，使学生产生应用交际对策的观念。

结 语

本文根据泰国曼谷帮高皇家圣谕中学的实践活动，对采集到的口语、视频资料和非结构性访谈开展归纳总结并加以分析发现，泰国初一学生在学习汉语口语时发生的口语偏误有语法、语用、语汇、语音等方面。借此推出泰国学生学习汉语时普遍的偏误类型，结合教学实践和汉泰双语教学比照，详细分析了习得汉语口语偏误产生的原因。从研究中能够得到下列结论：

第一，学生学习汉语口语的错误观念。语音方面的偏误是关键集中混淆 k、h；j、q、x；z、c、s 与 zh、ch、sh 的发音；语调不准确等等。词汇方面的偏误的是在同义词、否定词的偏误等方面上。语法偏误集中在语序颠倒、误加现象等等。

第二，分析偏误产生的原因。对于汉语口语学习的偏误，文中分析了泰国初学者习得汉语偏误产生的原因有母语迁移、教学策略机械、学习方法不当、教材不合适等方面。

第三，结合泰国汉语口语教学的现状和个人的实践，明确提出一些建议。首先，要正确看待学生学习过程中产生的偏误。产生那个偏误是正常的，教师在发现学生的偏误时要及时帮助学生改正。教师也要扎实自己汉语专业的知识，对泰国学生的偏误做好汇总。同时，在授课时要精讲多练；坚持汉泰比照原则；创新自己的教学策略，可以通过演示法、浮夸法、图片法、手势法、音乐法来教学生。其次，学校要选择适合不同阶段学生的教材，可尽量选择中泰语对照的教材，内容题材方面的难度要有针对性，这样能激起她们学习汉语兴趣爱好。最后。学生应当制订适合自身的学习方法，不可盲目跟风。

但是，本文中也可能存在一些不足。因为教学实践时间和教学对象范围的限定，没法搜集和分析泰国各初中学生学习初级汉语口语的相关问题，提出全方位的教学建议，希望本文的研究能够起到抛砖引玉的作用。

致 谢

光阴荏苒，一转眼两年过去了，两年的研究生学习生涯也伴随着论文的完成而接近序幕。在华侨崇圣大学学习的两年多，我感慨万分，在这两年多的时间里，我有很多要感谢的人，感谢大家。

首先我要特别感谢我的导师李超导师。本论文从选题、收集、撰写到完稿，都是在李超老师的指导下进行的。她细心、负责、严谨的工作态度给了我非常大的影响和帮助，使我获益匪浅。在这里，我向敬爱的李超老师表示由衷的感谢。

其次，真诚的感谢我们学院的老师们，感谢他们的无私奉献，及其在我的人生和学习上的指导和帮助。与此同时，感谢我的家人、朋友对我的大力支持和宽容，感谢我的同学们在我撰写论文的过程中给予我的帮助和照顾，她们大力的支持是我成功完成学业的驱动力。

最后，感谢参加我论文评审、答辩的全部老师，她们让我审视了我这两年半的学习成果，她们让我更加明确未来的发展方向。我将会在今后的工作和学习中加倍努力，只有这样我才可以取得更多的成就来回报老师和社会。

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。这篇论文的完成并不是意味着终点的到来，我会在以后的工作和生活中更加努力，迎接更美好的明天！

参考文献

一、专著

- [1] 何杰. 现代汉语量词研究(增订版)[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008.
- [2] 李德津, 程美珍, 外国人实用汉语语法[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008.
- [3] 刘月华, 潘文娱, 故韩. 使用现代汉语语法(修订本)[M]. 北京:商务印书馆, 2001.
- [4] 刘珣. 汉语作为第二语言教学简论[M]. 北京:北京语言文化大学出版社, 2002.
- [5] 李明. 对外汉语词汇教学与习得研究[M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2011.
- [6] 裴晓睿, 薄文泽. 泰语语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [7] 石毓智. 语法的认知语义基础[M]. 江西:江西教育出版社, 2000.
- [8] 周小兵. 对外汉语教学入门[M]. 广州:中山大学出版社, 2013.

二、期刊论文

- [1] 柴梦珂. 泰国学生动态助词“了”的偏误句式考察[J]. 才智, 2021, (10):68-70.
- [2] 邓亚玲. 泰国学习者汉语韵母习得偏误及教学对策探究[J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2019, (22):119, 55.
- [3] 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1984(4).
- [4] 祁琳. 从留学生的语用偏误看对外汉语口语教学[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2011, 29(01):134-135.
- [5] 邢红兵, 《留学生偏误合成词的统计分析》, 世界汉语教学, 2003(4)
- [6] 钟玉华. 留学生汉语口语偏误个案分析——以2009年在华留学生汉语大赛冠军获得者柯修的口语偏误为例[J]. 安徽文学(下半月), 2010(10):234-236.
- [7] 张婷, 彭青. 汉语和泰语声调对比研究及对泰声调教学建议[J]. 兰州交通大学学报, 2021, 40(4):164-172.

三、学位论文

- [1] 边晓苑. 泰国学生汉语状语的习得情况考察[D]. 河北师范大学硕士论文, 2021.

- [2] 陈艳艺. 泰国学生初学汉语口语偏误及教学对策[D]. 厦门大学硕士学位论文, 2007.
- [3] 杜鑫. 初级汉语口语教学中对学生偏误的纠错策略研究[D]. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2021.
- [4] 丁瑜. 基于汉语口语教材的留生动结式偏误分析[D]. 烟台大学硕士学位论文, 2018.
- [5] 郭瑞. 泰国初级汉语舌尖声母发音偏误分析[D]. 安阳师范学院硕士学位论文, 2018.
- [6] 郭娇. 对外汉语口语课堂教学设计[D]. 鲁东大学硕士学位论文, 2013.
- [7] 黄华泳. 在邕泰国留学生汉语口语中状语语序的偏误分析[D]. 广西大学硕士学位论文, 2017.
- [8] 侯志国. 基于 HSK 语料库的泰国学生汉语生造词偏误分析及教学建议[D]. 河北师范大学, 2019.
- [9] 胡永梅. 泰国学生汉语习得偏误现象解析[D]. 山东大学硕士学位论文, 2008.
- [10] 金乔. 对泰汉语形容词重叠式的偏误问题及其口语教学[D]. 苏州大学硕士学位论文, 2015.
- [11] 敬峥. 泰国学生汉语词汇偏误分析与学习策略探讨[D]. 中央民族大学, 2012.
- [12] 坎楞·达忠巴. 汉语与泰语声调比较研究[D]. 云南师范大学硕士学位论文, 2001.
- [13] 李宁. 泰国初级汉语学习者疑问代词表疑用法习得偏误研究[D]. 哈尔滨师范大学硕士学位论文, 2021.
- [14] 李金洺. 基于抛锚式教学模式的泰国职业学校汉语口语课教学设计[D]. 哈尔滨师范大学硕士学位论文, 2021.
- [15] 刘俊. 泰国高中生学习汉语动词重叠式的偏误调查研究[D]. 陕西师范大学硕士学位论文, 2017.
- [16] 刘檀. 第九届、第十届“汉语桥”世界大学生中文比赛中选手表现出的汉语口语偏误分析[D]. 吉林大学硕士学位论文, 2012.
- [17] 李婷媛. 泰国宋卡王子大学学生汉语学习偏误分析调查与研究[D]. 云南大学硕士学位论文, 2010.
- [18] 刘伊颢. 泰国华校小学生汉语口语个案研究——以清莱府公立中华学校两名学生为例[D]. 湖南大学硕士学位论文, 2018.

- [19] 罗晓庆. 泰国高中初级汉语课堂语音教学研究[D]. 兰州大学硕士论文, 2017.
- [20] 卿雪华. 留学生习得近义词偏误研究——以泰国学生为例[D]. 云南师范大学硕士论文, 2004.
- [21] 任妍. 泰国初级汉语水平学生常用个体量词偏误分析[D]. 兰州大学硕士论文, 2019.
- [22] 沈伟威. 泰国本土汉语教师汉语口语能力案例研究[D]. 广西大学博士论文, 2016.
- [23] 苏香瑞. 泰国大学汉语初级口语教学策略研究[D]. 吉林大学硕士论文, 2013.
- [24] 涂晓虹. 泰国素叻他尼皇家师范大学初级汉语口语教学研究[D]. 华中科技大学硕士论文, 2014.
- [25] 田笑. 汉语形容词重叠式的对泰汉语教学研究[D]. 湖南师范大学博士论文, 2014.
- [26] 魏红. 泰国学生汉语习得的“把”字句偏误分析研究[D]. 云南师范大学硕士论文, 2004.
- [27] 王国庆. 基于任务型教学的汉语语音教学设计[D]. 广西师范大学硕士论文, 2015.
- [28] 汪婷. 韩、泰学生汉语话题句习得研究[D]. 云南师范大学硕士论文, 2015.
- [29] 王丽婷. 泰国职业学院学生汉语声调习得实验研究——以廊开职业学院为例[D]. 兰州大学硕士论文, 2018.
- [30] 熊仁霞. 泰国留学生汉语词汇偏误研究——以普宁职业技术学校留学生为例[D]. 湖北工业大学硕士论文, 2018.
- [31] 夭瑶. 情景教学法在泰国职业中学初级汉语口语教学中的应用研究[D]. 辽宁师范大学硕士论文, 2021.
- [32] 张欣. 泰国学生汉语羡余否定结构掌握情况的考察研究[D]. 广西民族大学硕士论文, 2016.

四、电子文献:

- [1] 《近十年对外汉语语音研究及语音教学研究述评》. [M/OL]. 教育文化. <http://max.book118c>.

附录

初一汉语口语测试

一、请读出下列词语。

扫 sǎo 跳 tiào 绿 lǜ 纸 zhǐ 花 huā 晚 wǎn 心 xīn 放 fàng
游泳 yóu yǒng 借书 jiè shū 关门 guān mén 值日表 zhí rì biǎo

二、请读出下列句子。

- (1) 我要买衣服。
- (2) 你唱得很好!
- (3) 作业写完了吗?
- (4) 快走, 我迟到了。
- (5) 你是吃香蕉还是吃梨?

三、看图画, 听要求回答问题。

- (1) 这是什么? 这是杯子。



- (2) 这是什么颜色? 这是绿色。



- (3) 它有什么用处? 它用来运动。



(4) 这是什么日期？这是 2020 年 1 月 15 日。



(5) 他在干什么？他在游泳。



四、听要求回答问题

(去餐厅点菜)

服务员：你好，你要点什么菜？

我：……

服务员：还要别的菜吗？

我：……

服务员：喝点什么饮料？

我：……

服务员：主食要米饭、面条还是饺子？

我：……

服务员：你要鸡蛋汤还是豆腐汤？

我：……

请介绍你的家庭成员（不能少于 30 秒）



หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
论文发表同意书

เขียนที่ 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วันที่ 日期 19 กรกฎาคม 2565

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 YOU FANGYU รหัสนักศึกษา 学号 636046-815
ระดับ 学位 ปริญญาโท 硕士 ปริญญาเอก 博士 หลักสูตร 专业 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา 系 การสอนภาษาจีน คณะ 学院 วิทยาลัยจีนศึกษา

Email 电子邮件: youfangyuy@gmail.com

ชื่อเรื่อง 论文题目 (ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษอิสระ自由研究)
(ชื่อภาษาไทย) (泰文题目) การศึกษาวิจัยข้อผิดพลาดในการสื่อสารด้วยการพูดของผู้เรียนภาษาจีน
ระดับต้น ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ชาวไทย : กรณีศึกษา โรงเรียนราชวินิตบางแก้ว กรุงเทพมหานคร
ประเทศไทย

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (英文题目) A study on Oral Expression Error Research of Chinese
beginners in Grade one of junior middle schools in Thailand: A Case Study of Ratwinit
Bangkaeo School in Bangkok, Thailand

(ชื่อภาษาจีน) (中文题目) 泰国初一汉语初学者口语表达偏误研究——以泰国曼谷
帮高皇家圣谕中学为例

อนุญาต 同意 ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่
งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

同意华侨崇圣大学信息中心通过泰国文献数据库 ThaiLIS 面向社会公
开发表本人论文

ไม่อนุญาต 不同意

ลงชื่อ..... .....ผู้วิจัย 作者签名

(MS. YOU FANGYU)